

ITALIANO
ENGLISH
DEUTSCH
ESPAÑOL
FRANÇAIS
РУССКИЙ



ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS FOR ASSEMBLY, USE AND MAINTENANCE
MONTAGE-, BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE MONTAJE, USO Y MANTENIMIENTO
INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN
ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ, ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ



AEROEVAPORATORI
AIR COOLING UNITS
VERDAMPFER
AEROEVAPORADORES
AÉRO-ÉVAPORATEURS
ВОЗДУШНЫЕ ИСПАРИТЕЛИ

BOREA E BOREA C

AEROREFRIGERATORI
AIR COOLERS
LUFTKÜHLER
REFRIGERADOR POR AIRE
AÉRO-RÉFRIGÉRATEURS
ВОЗДУШНЫЕ ОХЛАДИТЕЛИ

BOREA W

stefani-online.it



INDICE

Avvertenze.....	pag 02
Informazioni generali	pag 03
Movimentazione	pag 04
Installazione.....	pag 06
Caratteristiche costruttive e dimensionali	pag 08
Schema collegamento motoventilatori	pag 10
Schema collegamento resistenze elettriche.....	pag 14
Mantenutzione	pag 21
Pulizia.....	pag 23
Principali tipi di funzionamento.....	pag 23
Riferimenti normativi	pag 24
Garanzie.....	pag 25

INHALT

Warnungen	pag 02
Allgemeine Informationen	pag 03
Handhabung	pag 04
Installation	pag 06
Konstruktions- und Größenmerkmale	pag 08
Anschlussplan für Motorlüfter	pag 10
Anschlussplan für die Elektroheizung	pag 14
Wartung	pag 21
Reinigung	pag 23
Hauptbetriebsarten	pag 23
Normative Verweise	pag 24
Garantien	pag 25

INDEX

Avertissements	page 02
Informations générales.....	page 03
manipulation	page 04
Installation	page 06
Caractéristiques de construction et dimensionnelles.....	page 08
Schéma de connexion du ventilateur du moteur	page 10
Schéma de connexion de la résistance électrique.....	page 14
Entretien	page 21
Nettoyage.....	page 23
Principaux types d'opération	page 23
Références normatives	page 24
Garanties.....	page 25

INDEX

Warnings	pag 02
General information	pag 03
Handling	pag 04
Installation	pag 06
Construction and size characteristics	pag 08
Connection diagram for motor-driven fans	pag 10
Electric heater connection diagram	pag 14
Maintenance.....	pag 21
Cleaning	pag 23
Main types of operation	pag 23
Normative references	pag 24
Guarantees	pag 25

ÍNDICE

Advertencias.....	pàg 02
Información general	pàg 03
Manipulación	pàg 04
Instalación	pàg 06
Construcción y características dimensionales	pàg 08
Diagrama de conexión del ventilador del motor	pàg 10
Eskema de conexión de resistencia eléctrica	pàg 14
Mantenimiento.....	pàg 21
Limpieza	pàg 23
Principales tipos de operación	pàg 23
Referencias normativas	pàg 24
Garantías	pàg 25

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предупреждения	стр. 02
Общая информация	стр. 03
Обращение	стр. 04
Установка.....	стр. 06
Конструкция и габаритные характеристики.....	стр. 08
Схема подключения вентилятора двигателя	стр. 10
Схема подключения электрического сопротивления.....	стр. 14
Обслуживание	стр. 21
Уборка.....	стр. 23
Основные виды деятельности	стр. 23
Нормативные ссылки	стр. 24
Гарантии	стр. 25

AVVERTENZE

- Il presente manuale deve essere conservato per tutta la vita utile del prodotto.
- Leggere attentamente le indicazioni riportate prima di effettuare qualsiasi operazione sul prodotto.
- Utilizzare il prodotto esclusivamente per lo scopo per cui è stato progettato; l'utilizzo improprio esonerà il costruttore da qualsiasi responsabilità.
- Al ricevimento della merce, controllarne lo stato ed evidenziare subito eventuali difetti dei prodotti.
- Non tenere il prodotto nel suo imballo sotto la pioggia o in ambienti con elevata umidità.
- Durante il trasporto e la movimentazione, evitare di esercitare sull'imballo pressioni improprie o urti accidentali e mantenerlo nella posizione indicata sullo stesso.

WARNINGS

- This manual must be kept for the entire life of the product.
- Carefully read the instructions included herein before performing any operation on the product.
- Use the product exclusively for the purpose for which it has been designed; any improper use shall release the manufacturer from any responsibility.
- Upon receiving the goods, check their condition and immediately point out any defects that might be detected.
- Do not keep the product in its packaging under the rain or in areas with high humidity.
- During transport and handling, avoid exerting improper pressures on the packaging or accidental collisions, and keep the product in the position indicated on the packaging.

WICHTIGE HINWEISE

- Das vorliegende Handbuch muss während der gesamten Nutzungsdauer des Geräts aufbewahrt werden.
- Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art am Gerät muss das Handbuch aufmerksam gelesen werden.
- Das Gerät darf ausschließlich für den vorgesehenen Zweck verwendet werden. Eine nicht bestimmungsgemäßige Verwendung befreit den Hersteller von jeglicher Haftung.
- Bei Wareneingang muss das Gerät kontrolliert werden. Eventuelle Schäden oder Mängel müssen umgehend reklamiert werden.
- Das verpackte Gerät muss an einem vor Witterungseinflüssen geschützten Ort gelagert werden, an dem keine zu hohe Luftfeuchtigkeit herrscht.
- Beim Transport und der Handhabung keinen Druck auf die Verpackung oder Stöße ausüben und die Verpackung in der auf der Verpackung angegebenen Position halten.

ADVERTENCIAS

- El presente manual debe conservarse durante toda la vida útil del producto.
- Leer atentamente las indicaciones dadas antes de llevar a cabo cualquier operación en el producto.
- Utilizar el producto únicamente con el propósito para el que fue diseñado, el uso indebido exime al fabricante de cualquier responsabilidad.
- Al recibir las mercancías comprobar el estado de los productos e indicar los defectos inmediatamente.
- No guardar el producto en su embalaje bajo la lluvia o en ambientes con humedad alta.
- Durante el transporte y el traslado, evitar ejercer en el embalaje una presión indebida o impacto accidental y mantenerlo en la posición indicada en el mismo.

INSTRUCTIONS

- Le présent manuel doit être conservé pendant toute la durée de vie du produit.
- Lire attentivement les indications spécifiées avant d'effectuer n'importe quelle opération sur le produit.
- Utiliser le produit exclusivement dans le but pour lequel il a été conçu, toute mauvaise utilisation exonère le constructeur de toute responsabilité.
- Dès réception, contrôler l'état de la marchandise et signaler immédiatement les éventuels défauts des produits.
- Ne pas conserver le produit dans son emballage sous la pluie ou dans des environnements présentant une humidité élevée.
- Durant le transport et la manutention, éviter d'exercer des pressions trop fortes ou des chocs accidentels sur l'emballage et le conserver dans la position indiquée.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Данное руководство по эксплуатации должно храниться на протяжении всего срока службы изделия.
- Перед выполнением на изделии любой операции внимательно прочтите приведенные указания.
- Используйте изделие только в целях, для которых оно разработано; нецелевое использование освобождает изготовителя от любой ответственности.
- При получении товара проверьте его состояние и немедленно сообщите об обнаруженных дефектах.
- Не держите изделие в оригинальной упаковке под дождем или в помещениях с повышенной влажностью.
- Во время транспортировки и перемещения избегайте излишних воздействий на упаковку и предохраняйте ее от ударов; удерживайте упаковку в положении, указанном на самой упаковке.

INFORMAZIONI GENERALI

- › I prodotti sono progettati per fornire prestazioni efficienti ed una vita prolungata se correttamente installati, manutenuti, e gestiti.
- › Le operazioni di installazione e manutenzione vanno fatte da personale qualificato, inoltre vanno osservate tutte le precauzioni del caso. Quando vengono utilizzati i fluidi refrigeranti, devono essere trattati in modo responsabile, infatti la mancanza di precauzioni può provocare lesioni personali, fino alla morte.
- › Il tipo di refrigerante, le pressioni di lavoro, i limiti di funzionamento devono essere quelle indicate nella etichetta.
- › Gli evaporatori e l'impianto devono essere correttamente evacuati prima di caricare il refrigerante per assicurare la rimozione completa dell'umidità e degli incondensabili.
- › I modelli sono equipaggiati con motoventilatori assiali, non idonei ad essere canalizzati o a sopportare prevalenze aggiuntive.
- › Provvedere alla pulizia periodica dell'apparecchio per evitare accumuli di sostanze nocive. Si consiglia l'uso di agenti aggressivi, o abrasivi.
- › Provvedere ad una manutenzione periodica, verificare i fissaggi, le connessioni elettriche, i collegamenti dell'impianto frigorifero ecc. Prima di effettuare qualsiasi intervento accertarsi che l'alimentazione elettrica sia scollegata dalla fonte principale, le parti elettriche potrebbero essere collegate a controlli automatici.
- › I materiali di costruzione, brasatura, saldatura resistono alle sollecitazioni meccaniche termiche e chimiche prevedibili, e sono idonei per resistere ai valori di pressione e temperatura del fluido di lavoro utilizzato.
- › Nota: I modelli Borea 44 sono previsti nella versione boccaglio basso e nella versione con boccaglio alto (Borea H 44)

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- › Aufgrund ihrer Bauweise garantieren die Geräte bei korrekter Installation, Wartung und Gebrauch einen effizienten Betrieb und eine lange Nutzungsdauer.
- › Die Installation und Wartung muss von qualifiziertem Fachpersonal unter Beachtung aller erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen durchgeführt werden. Wenn Kältemittel verwendet werden, ist ein verantwortungsbewusster Umgang mit den Kältemitteln erforderlich. Die Missachtung der erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen kann zu Verletzungen führen, auch mit Todesfolge!
- › Kältemittel, Betriebsdrücke und Grenzwerte für den Betrieb müssen den Angaben auf dem Aufkleber entsprechen.
- › Die Verdampfer und die Anlage müssen korrekt geleert werden, bevor das Kältemittel eingefüllt wird, um das vollständige Entfernen der Feuchtigkeit und der nicht kondensierbaren Gase zu gewährleisten.
- › Die Modelle sind mit Axialventilatoren ausgestattet und eignen sich nicht für die Kanalisierung oder zusätzliche Förderhöhen.
- › Das Gerät regelmäßig reinigen, um das Ansammeln von Schadstoffen zu vermeiden. Keine aggressiven Reinigungsmittel und keine Scheuermittel verwenden.
- › Eine regelmäßige Wartung durchführen und dabei die Befestigungen, die Stromanschlüsse, die Anschlüsse der Kühlstation usw. kontrollieren. Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art muss sichergestellt werden, dass die Stromversorgung an der Hauptsicherung getrennt ist, da die elektrischen Teile des Geräts an automatische Schalter angeschlossen sein können.
- › Das Bau-, Löt- und Schweißmaterialien widerstehen den voraussehbaren mechanischen, thermischen und chemischen Beanspruchungen und sind geeignet, um den Druck- und Temperaturwerten der verwendeten Betriebsflüssigkeit zu widerstehen.
- › Hinweis: Die Modelle Borea 44 sind in der Ausführung mit niedriger Durchflusssdüse und in der Ausführung mit hoher Durchflusssdüse (Borea H44) vorgesehen.

INFORMATIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

- › Les produits sont conçus pour fournir des performances efficaces et une durée de vie prolongée s'ils sont installés, entretenus et gérés correctement.
- › Les opérations d'installation et de maintenance doivent être effectuées par un personnel qualifié et toutes les précautions nécessaires doivent scrupuleusement être respectées. Lorsque des fluides réfrigérants sont utilisés, ils doivent être traités de manière responsable, en effet, le non-respect de ces précautions peut provoquer des lésions personnelles, voire la mort.
- › Le type de réfrigérant, les pressions de travail, les limites de fonctionnement doivent être ceux qui sont indiqués sur l'étiquette.
- › Les évaporateurs et l'installation doivent être correctement évacués avant de charger le réfrigérant pour assurer l'élimination complète de l'humidité et des incondensables.
- › Les modèles sont équipés de motoventilateurs axiaux, ils ne sont donc pas adaptés pour être canalisés ou supporter des hauteurs d'élévation supplémentaires.
- › Il est nécessaire de nettoyer périodiquement l'appareil pour éviter des accumulations de substances nocives. Nous vous déconseillons d'utiliser des agents agressifs ou abrasifs.
- › Il est nécessaire d'effectuer une maintenance périodique, vérifier les fixations, les connexions électriques, les raccordements de l'installation frigorifique, etc. Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que l'alimentation électrique soit débranchée de la source principale, les pièces électriques pourraient être raccordées à des contrôles automatiques.
- › Los materiales de construcción, soldadura blanda y soldadura dura resisten a los esfuerzos mecánicos térmicos y químicos previsibles y son adecuados para resistir a los valores de presión y temperatura del fluido de trabajo utilizado.
- › Nota: Los modelos Borea 44 están previstos en la versión con tobera baja y en la versión con tobera alta (Borea H 44)

GENERAL INFORMATION

- › These products have been designed to provide efficient performance and to last if they are correctly installed, serviced and operated.
- › Only qualified personnel shall be in charge of installing and servicing the product; in addition, all relevant precautions should be observed. When refrigerants are used, they must be handled in a responsible manner; in fact, failure to take the necessary precautions can result in physical injuries and even death.
- › The type of refrigerant, operating pressures and operating limitations must be the ones indicated on the label.
- › The evaporators and the system must be correctly emptied before adding the refrigerant so as to ensure the complete elimination of humidity and noncondensable gases.
- › The models are equipped with axial-flow motor fans; therefore, they are not suitable to be channelled or to withstand additional pressure heads.
- › It is necessary to clean the equipment on a regular basis so as to prevent harmful substance deposits. Aggressive or abrasive agents should not be used.
- › Periodic maintenance operations are required; check fastenings, electrical connections, refrigerating system connections, etc. Before carrying out any operation, make sure that the power supply is disconnected from the main source of power since the electric parts could be connected to automatic controls.
- › The materials used for construction, brazing and welding resist the foreseeable mechanical, thermal and chemical stresses and are suitable for resisting the pressure and temperature values of the working fluid used.
- › Note: Borea 44 models are available in a version with low cowl and in a version with high cowl (Borea H 44)

INFORMACIÓN GENERAL

- › Los productos están diseñados para proporcionar un rendimiento eficiente y una vida útil más larga, si están bien instalados, mantenidos y controlados.
- › La instalación y el mantenimiento deben ser realizados por personal cualificado, también se deben observar todas las precauciones del caso. Cuando se utilizan refrigerantes líquidos, deben ser tratados de manera responsable, de hecho, la falta de precauciones puede resultar en lesiones personales, incluso la muerte.
- › El tipo de refrigerante, las presiones de trabajo, los límites de funcionamiento deben ser los indicados en la etiqueta.
- › Los evaporadores y el sistema deben ser evacuados correctamente antes de cargar el refrigerante, para asegurar la eliminación completa de la humedad y gases no condensables.
- › Los modelos están equipados con motoventiladores axiales, por lo tanto, no son adecuados para ser canalizados o para soportar alturas de elevación adicionales.
- › Es necesario llevar a cabo la limpieza periódica del equipo para evitar la acumulación de sustancias nocivas. Se recomienda no usar agentes agresivos o abrasivos.
- › Es necesario llevar a cabo el mantenimiento periódico, comprobar las fijaciones, las conexiones eléctricas, las conexiones del sistema de refrigeración, etc. Antes de efectuar cualquier operación asegurarse de que la alimentación eléctrica está desconectada de la fuente principal, los componentes eléctricos podrían conectarse con controles automáticos.
- › Los materiales de construcción, soldadura blanda y soldadura dura resisten a los esfuerzos mecánicos térmicos y químicos previsibles y son adecuados para resistir a los valores de presión y temperatura del fluido de trabajo utilizado.
- › Nota: Los modelos Borea 44 están previstos en la versión con tobera baja y en la versión con tobera alta (Borea H 44)

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- › Изделия разработаны таким образом, чтобы гарантировать эффективное функционирование и длительный срок службы при условии правильной установки, техобслуживания и управления.
- › Операции по установке и техобслуживанию должны выполняться квалифицированным персоналом. Кроме того, должны приниматься все необходимые меры предосторожности. В случае использования охлаждающих жидкостей необходимо ответственно подходить к их обработке. Несоблюдение мер предосторожности может привести к травмированию и даже смертельному исходу.
- › Тип охладителя, рабочее давление, операционные ограничения должны соответствовать указанным на этикетке.
- › Перед загрузкой хладагента испарители и установку необходимо правильно опорожнить, чтобы обеспечить полное удаление влаги и неконденсирующихся продуктов.
- › Модели оснащены осевыми электроприводами, не пригодными для направления в канал или для дополнительного напора.
- › Необходимо периодически очищать аппарат, не допуская отложения вредных веществ. Не рекомендуется использование агрессивных или абразивных агентов.
- › Необходимо обеспечить выполнение периодического техобслуживания, проверку креплений, электрических соединений охладительной установки и пр. Перед выполнением любых работ убедитесь в том, оборудование отключено от основного источника питания, потому что электрические части могут быть подсоединенны к автоматическим устройствам управления.
- › Материалы структуры, материалы пайки, сварки выдерживают предсказуемые термические, химические и механические нагрузки и пригодны для давления и температуры используемой рабочей жидкости.
- › Примечание: модели Borea 44 доступны в версии с низким диффузором и в версии с высоким диффузором (Borea H 44)

MOVIMENTAZIONE

- › Durante le operazioni di accatastamento il carrello deve essere lentamente avvicinato alla catasta, con il montante inclinato all'indietro;
- › quando il carrello si trova sufficientemente vicino e di fronte alla catasta, i freni devono essere azionati e le forche sollevate fino a superare leggermente l'altezza dell'accatastamento;
- › quando il carico si trova in corrispondenza della catasta, i freni devono essere di nuovo azionati, il montante portato in posizione verticale e il carico depositato;
- › una volta ben posizionato il carico sulla pila, le forche devono essere tirate indietro (se necessario spostando leggermente il montante in avanti) allontanando il carrello dalla catasta;
- › Si consiglia di non accatastare più di tre prodotti per pila.
- › Le forche devono essere abbassate in posizione di trasporto.
- › Durante le operazioni di disaccatastamento il carrello deve essere avvicinato alla catasta arrestandolo quando le estremità delle forche sono a circa 300 mm dalla catasta;
- › l'operatore deve controllare che i bracci della forca siano posizionati ad una distanza adeguata e che il carico non superi la portata massima ammisible del carrello;
- › una volta portate le forche all'altezza desiderata e il montante in posizione verticale o leggermente inclinato in avanti, il carrello deve essere spostato in avanti fino a che i talloni delle forche non vengano in contatto con il carico e i freni azionati;
- › le forche devono essere sufficientemente sollevate per estrarre il carico dalla catasta e il montante leggermente inclinato all'indietro. Assicurarsi che durante l'operazione non vengano mossi altri carichi della catasta;
- › l'operatore deve assicurarsi che il percorso da effettuare sia libero e deve sufficientemente indietreggiare con il carrello per allontanarlo dalla catasta e liberare velocemente l'area;
- › il carico deve essere abbassato in posizione di trasporto, il montante inclinato completamente all'indietro e il carrello allontanato con cautela". L'imballo deve essere sollevato facendo in modo che le forche sporgano dalla parte opposta del pallet
- › Durante la movimentazione L'imballo deve essere sollevato frontalmente posizionando le forche in prossimità ai montanti laterali del pallet simmetricamente rispetto al baricentro dell'imballo in modo da renderlo stabile durante la movimentazione

BEWEGUNG

- › Während den Stapelungsarbeiten muss der Wagen langsam dem Stapel genähert werden, wobei der Ständer nach hinten geneigt ist;
- › Wenn sich der Wagen ausreichend in der Nähe und vor dem Stapel befindet, müssen die Bremsen betätigt und die Gabeln angehoben werden, bis die Höhe der Stapelung leicht überschritten wird;
- › Wenn sich die Last in der Nähe des Stapsels befindet, müssen die Bremsen erneut betätigt, der Ständer in eine vertikale Position gebracht und die Last abgelegt werden;
- › Wenn die Last gut auf dem Stapel platziert ist, müssen die Gabeln zurückgezogen werden (notfalls den Ständer leicht nach vorne versetzen), wobei der Wagen vom Stapel entfernt wird;
- › Wir empfehlen, nicht mehr als drei Produkte pro Stapel zu stapeln.
- › Die Gabeln müssen in die Transportposition gesenkt werden.
- › Während der Entstapelung muss der Wagen dem Stapel genähert und gestoppt werden, wenn die Endbereiche der Gabeln zirka 300 mm vom Stapel entfernt sind;
- › Der Bediener muss kontrollieren, ob die Arme der Gabeln mit einer geeigneten Distanz platziert sind und die Last die zulässige Höchstbelastung des Wagens nicht überschreitet;
- › Wenn die Gabeln auf die gewünschte Höhe und der Ständer in eine vertikale Position oder leicht nach vorn gebracht wurden, muss der Wagen nach vorne versetzt werden, bis die Flächen der Gabeln mit der Last in Kontakt kommen und die Bremsen betätigt sind;
- › Die Gabeln müssen ausreichend angehoben werden, um die Last vom Stapel zu entnehmen und der Ständer leicht nach hinten geneigt sein. Sicherstellen, dass während des Vorgangs keine anderen Lasten des Stapsels bewegt werden;
- › Der Bediener muss sicherstellen, dass der auszuführende Weg frei ist und mit dem Wagen zurückgehen, um ihn vom Stapel zu entfernen und den Bereich schnell zu befreien.
- › Die Last muss in die Transportposition gesenkt werden; der Ständer vollständig nach hinten und der Wagen vorsichtig entfernt werden. Die Verpackung muss angehoben werden, damit die Gabeln an der entgegen gesetzten Seite der Palette austreten
- › Während der Bewegung muss die Verpackung immer frontal angehoben werden, wobei die Gabeln in der Nähe der seitlichen Ständer der Palette symmetrisch gegenüber dem Schwerpunkt der Verpackung platziert werden, damit dieser während der Bewegung stabil ist.

HANDLING

- › During stacking operations, the forklift truck must be slowly brought close to the pile with the mast tilted back;
- › when the truck is sufficiently close to and in front of the pile, the brakes must be applied and the forks raised until they slightly exceed the height of the pile;
- › when the load is at the pile, the brakes must be applied again, the mast raised to a vertical position and the load set down;
- › once the load is well positioned on the pile, the forks must be pulled back (if necessary moving the mast slightly forward), moving the truck away from the pile.
- › It is recommended not to stack more than three products on any pile.
- › The forks must be lowered to transport position.
- › During the de-stacking operations, the forklift truck must be brought close to the pile, stopping it when the ends of the forks are about 300 mm from the pile;
- › the operator must check that the fork arms are positioned at an adequate distance and that the load does not exceed the maximum permissible load of the truck;
- › Once the forks have been brought to the desired height and the mast is in a vertical position or tilted slightly forward, the truck must be moved forward until the fork heels come into contact with the load and the brakes must be applied;
- › the forks must be sufficiently raised to remove the load from the pile and the mast tilted slightly back. Make sure that no other loads on the pile are moved during the operation;
- › the operator must ensure that the route to be followed is free and must reverse the truck sufficiently to move it away from the pile and quickly clear the area;
- › the load must be lowered into transport position, the mast must be tilted completely back and the truck must be moved away carefully. The packaging must be lifted so that the forks protrude from the opposite side of the pallet.
- › During handling, the package must be lifted frontally by positioning the forks near the side uprights of the pallet symmetrically with respect to the centre of gravity of the package so as to make it stable during handling.

DESPLAZAMIENTO

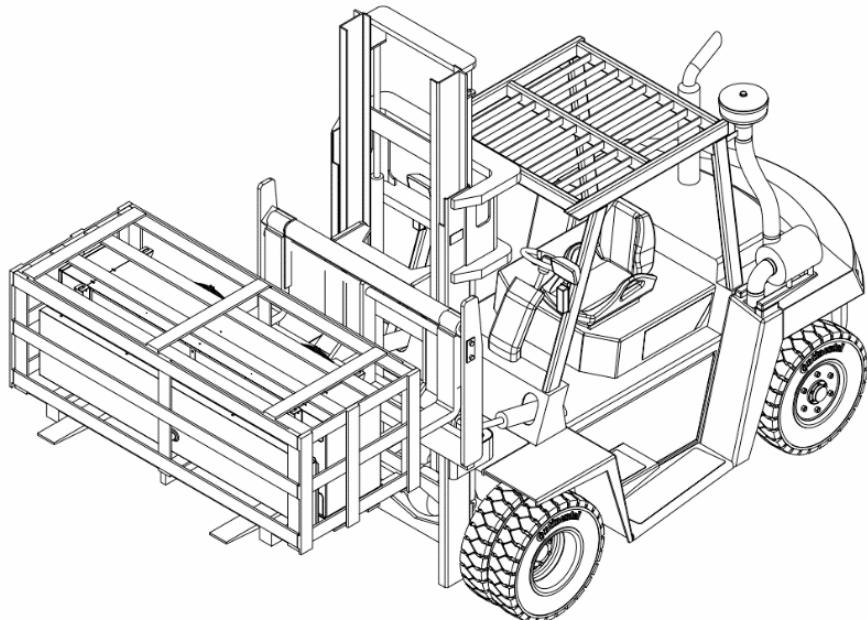
- › Durante las operaciones de apilamiento, la carretilla se debe acercar lentamente a la pila, con el montante inclinado hacia atrás;
- › Cuando la carretilla se encuentre lo suficientemente cerca y frente a la pila, los frenos se deben accionar y las horquillas se deben elevar hasta superar ligeramente la altura del apilamiento;
- › cuando la carga se encuentra en correspondencia con la pila, se puede accionar de nuevo los frenos, llevar el montante a la posición vertical y depositar la carga;
- › una vez posicionada la carga en la pila, se debe tirar de las horquillas hacia atrás (si es necesario, desplazando ligeramente el montante hacia adelante), alejando la carretilla de la pila;
- › Se recomienda no apilar más de tres productos por pila.
- › las horquillas se deben bajar a la posición de "transporte".
- › Durante las operaciones de desapilamiento, se debe acercar la carretilla a la pila deteniéndola cuando los extremos de las horquillas estén a aprox. 300 mm de la pila;
- › el operador debe asegurarse de que los brazos de la horquilla estén posicionados a una distancia adecuada y de que la carga no supere la capacidad máxima admisible de la carretilla;
- › una vez colocadas las horquillas a la altura deseada y el montante en posición vertical o ligeramente inclinado hacia adelante, la carretilla se debe desplazar hacia adelante hasta que los talones de las horquillas entren en contacto con la carga y los frenos accionados;
- › las horquillas se deben elevar lo suficiente para extraer la carga de la pila y el montante debe estar inclinado ligeramente hacia atrás. Asegurarse de que durante la operación no se muevan otras cargas de la pila;
- › el operador debe asegurarse de que el recorrido a realizar esté libre y debe moverse lo suficientemente hacia atrás con la carretilla para alejarlo de la pila y liberar el área rápidamente;
- › se debe bajar la carga en posición de transporte, inclinar completamente hacia atrás el montante y alejar con cuidado la carretilla. El embalaje se debe elevar haciendo que las horquillas sobresalgan por la parte contraria del palet.
- › Durante el desplazamiento, el embalaje se debe elevar frontalmente posicionando las horquillas cerca de los montantes laterales del palet, de forma simétrica respecto al baricentro del embalaje para que quede estable durante el desplazamiento

MANIPULATION

- › Pendant les opérations d'empilage, le chariot doit être approché lentement de la pile, avec le mât incliné vers l'arrière ;
- › lorsque le chariot est situé suffisamment près de la pile et devant celle-ci, les freins doivent être activés et les fourches levées pour dépasser légèrement la hauteur de l'empilage ;
- › lorsque la charge est alignée à la pile, les freins doivent être réactivés, le mât porté en position verticale et la charge déposée ;
- › une fois que la charge est bien positionnée sur la pile, il faut reculer les fourches (si nécessaire en déplaçant légèrement le mât vers l'avant), en éloignant le chariot de la pile ;
- › Il est recommandé de ne pas empiler plus de trois produits par pile.
- › les fourches doivent être abaissées en position de transport.
- › Pendant les opérations de dépilage, le chariot doit être rapproché de la pile, en l'arrêtant lorsque les extrémités des fourches sont à environ 300 mm de la pile ;
- › l'opérateur doit vérifier que les bras de la fourche sont placés à une distance adéquate et que la charge ne dépasse pas la capacité de charge maximale autorisée du chariot ;
- › une fois que les fourches ont été portées à la hauteur désirée et que le mât est en position verticale ou légèrement incliné vers l'avant, le chariot doit être avancé jusqu'à ce que les talons des fourches entrent en contact avec la charge et que les freins soient activés ;
- › les fourches doivent être suffisamment élevées pour extraire la charge de la pile et le mât légèrement incliné vers l'arrière. Assurez-vous que les autres charges de la pile ne sont pas déplacées pendant l'opération.
- › l'opérateur doit s'assurer que le chemin à parcourir est libre et doit reculer suffisamment avec le chariot pour l'éloigner de la pile et dégager rapidement la zone ;
- › la charge doit être abaissée en position de transport, le mât complètement incliné et le chariot éloigné avec précaution. L'emballage doit être levé de manière à ce que les fourches ressortent du côté opposé de la palette
- › Pendant la manipulation l'emballage doit être soulevé par l'avant en plaçant les fourches près des mâts latéraux de la palette de manière symétrique par rapport au centre de gravité de l'emballage de manière à le rendre stable pendant la manipulation

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

- › Во время операций по штабелированию автопогрузчик должен медленно приближаться к штабелю, при этом его мачта должна быть наклонена назад;
- › когда автопогрузчик находится достаточно близко к штабелю и перед ним, должны быть активированы тормоза, а мачта должна быть поднята до уровня, немного превышающего высоту штабеля;
- › когда груз находится возле штабеля, необходимо нажать на тормоза, мачта должна быть переведены в вертикальное положение и груз должен быть уложен;
- › как только груз правильно расположен в стопку, вилы убираются назад (при необходимости немного сместить вперед мачту) удаляя автопогрузчик от штабеля;
- › рекомендуем не укладывать более трех продуктов в стопке.
- › Вилы должны быть опущены и находятся в положении перемещения.
- › Во время операций по разгрузке автопогрузчик приближаясь к штабелю должен остановиться, когда концы вил находятся на расстоянии около 300 мм от штабеля;
- › оператор должен проверить, чтобы зубья вил были расположены на достаточном расстоянии, и чтобы груз не превышал максимально допустимую грузоподъемность погрузчика;
- › после того, как вилы были подняты на желаемую высоту, и мачта находится в вертикальном положении или слегка наклонена вперед, погрузчик должен двигаться вперед, пока пятки вил не соприкоснутся с грузом и не активируются тормоза;
- › вилы должны быть достаточно подняты, чтобы извлечь груз из штабеля, а мачта должна быть слегка наклонена назад. Убедитесь, что никакие другие грузы в штабеле не перемещаются во время операции;
- › оператор должен убедиться, что маршрут, по которому нужно пройти, свободен, и иметь достаточно места для движения назад, чтобы отъехать погрузчиком от штабеля для быстрого освобождения участка;
- › груз должен бытьпущен в положение транспортировки, мачта полностью откинута назад, а погрузчик осторожно удален». Упаковка должна быть поднята так, чтобы вилы выступали с противоположной стороны поддона;
- › Во время обработки упаковка должна быть поднята вперед, располагая вилы близко к боковым стойкам поддона симметрично относительно центра тяжести упаковки, чтобы сделать ее устойчивой во время перемещения;



INSTALLAZIONE

- › Si sconsiglia di installare i prodotti direttamente sopra le porte o in posti ad elevata umidità.
- › Evitare che la circolazione d'aria all'interno della cella venga ostruita dalla merce stoccatà.
- › Verificare che le condizioni di funzionamento siano conformi a quelle di progetto
- › I prodotti devono essere collegati alla linea di alimentazione elettrica secondo le norme vigenti in ciascun paese. Inoltre l'installatore deve provvedere a predisporre tutti i dispositivi richiesti per la sicurezza e per la realizzazione dell'impianto a regola d'arte.
- › Per le unità con sbrinamento elettrico, prevedere uno spazio laterale pari alla lunghezza della macchina per poter eseguire la eventuale sostituzione delle resistenze (R).
- › Per le versioni che non richiedono resistenze di sbrinamento, prevedere per le normali operazioni di manutenzione uno spazio laterale di circa 1 metro dalla parete.
- › Per un buon funzionamento prevedere dal lato aspirazione una distanza minima dalla parete pari 1 - 1,2 D (diametro del motore).
- › I modelli Borea 25-31-35 sono imballati in scatole di cartone, mentre i modelli Borea 44-50 sono imballati in gabbie di legno.
- › Disimballare i prodotti nel luogo più vicino possibile al luogo di installazione
- › Durante la manipolazione del prodotto, utilizzare appositi guanti protettivi per evitare di ferirsi con le parti taglienti.
- › Prima di sollevare i prodotti controllare la integrità strutturale degli organi di sollevamento ed il loro corretto fissaggio alla struttura.
- › Assicurarsi che la scelta dei supporti a soffitto sia idonea a sostenere il peso della macchina.

INSTALLATION

- › The products should not be installed directly above doors or in areas with high humidity.
- › Prevent that the air circulation inside the cold room is obstructed by the goods stored.
- › Make sure that the operating conditions comply with the design operating conditions.
- › The products shall be connected to the power supply line in accordance with the current regulations of each country. The installer shall also prepare all the devices required for the safety and for the professional construction of the system.
- › Leave some room around the machine so as to be able to carry out regular maintenance operations.
- › For units with electric defrosting, leave some room next to them equal to the machine length in order to be able to replace the heating elements (R) whenever necessary.
- › For versions that do not require defrosting heating elements, provide for normal maintenance operations a lateral space of about 1 metre from the wall.
- › For proper operation, a minimum distance from the wall of 1 - 1,2 D (motor diameter) must be provided on the suction side.
- › On the aspiration side, leave a minimum distance from the wall equal to the motor diameter to ensure the motor correct operation.
- › Models Bora 25-31-35 are packed in cardboard boxes whereas models Bora 45-50 are packed in wooden crates.
- › Unpack the products as close as possible to the place of installation.
- › While handling the product, use special protective gloves so as not to get injured with cutting edges.
- › Before lifting the products, check the structural integrity of the lifting equipment and that they are properly fastened to the frame.
- › Make sure that the ceiling supports are suitable to withstand the machine weight.

INSTALLATION

- › Das Gerät nicht direkt über Türen oder an Plätzen mit hoher Luftfeuchtigkeit installieren.
- › Sicherstellen, dass die Luftzirkulation in der Kühlzelle nicht durch die gelagerte Ware behindert wird.
- › Sicherstellen, dass die Betriebsbedingungen mit den für das Gerät vorgesehenen übereinstimmen.
- › Das Gerät muss nach den geltenden Normen des jeweiligen Landes an die Stromversorgungsleitung angeschlossen werden. Ferner muss der Monteur alle für die Sicherheit und fachgerechte Realisierung der Anlage vorgeschriebenen Vorschriften vorsehen.
- › Um das Gerät herum muss ausreichend Platz freigelassen werden, um das Gerät problemlos warten zu können.
- › Bei den Ausführungen, die keine Abtauwiderstände erforderlich machen, muss für die normalen Instandhaltungsarbeiten ein seitlicher Bereich von zirka 1 Meter ab der Wand vorgesehen werden.
- › Für einen guten Betrieb ab der Ansaugeite einen Mindestabstand von der Wand gleich 1 - 1,2 D vorsehen (Motordurchmesser).
- › Bei Geräten mit elektrischer Abtauvorrichtung muss an den Seiten ein Freiraum gelassen werden, der der Gerätelänge entspricht, damit die Heizschlangen (R) ggf. Ausgewechselt werden können.
- › Auf der Ansaugseite muss ein Mindestabstand zur Wand eingehalten werden, der dem Durchmesser vom Motor entspricht, damit der Motor ordnungsgemäß funktionieren kann.
- › Die Modelle Bora 25-31-35 sind in Kartons verpackt, die Modelle Bora 45-50 in Lattenkisten.
- › Bei Geräten möglichst nahe am vorgesehenen Installationsort auspacken.
- › Bei der Handhabung vom Gerät Schutzhandschuhe tragen, um Schnittverletzungen an den scharfen Kanten zu vermeiden.
- › Vor dem Anheben vom Gerät sicherstellen, dass sich die Hebevorrichtungen in einem einwandfreien Zustand befinden und das Gerät korrekt angeschlagen worden ist.
- › Sicherstellen, dass die ausgewählten Deckenhalterungen für das Gewicht des Geräts geeignet sind.

INSTALACIÓN

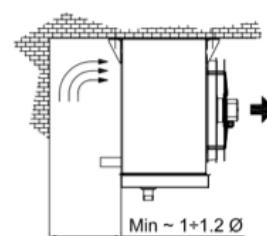
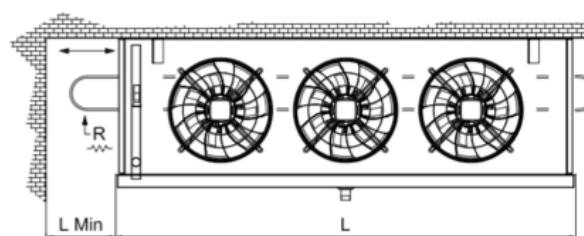
- › Se recomienda no instalar productos directamente sobre las puertas o en lugares con alta humedad.
- › Evitar que la circulación de aire dentro de la cámara sea obstruida por la mercancía almacenada.
- › Comprobar que las condiciones de funcionamiento respeten las de proyecto.
- › Los productos deben estar conectados a la línea de corriente eléctrica según las normas vigentes en cada país. Además el instalador debe proveer todos los dispositivos necesarios para la seguridad y para la correcta realización de la instalación.
- › Dejar un espacio alrededor de la máquina para poder llevar a cabo las intervenciones de mantenimiento ordinario.
- › Para las versiones que no requieran resistencias de desescarche, preparar las operaciones de mantenimiento normales: un espacio lateral de aprox. 1 metro desde la pared.
- › Para un buen funcionamiento, preparar por el lado de la aspiración una distancia mínima de la pared de 1 - 1,2 D (diámetro del motor).
- › Para las unidades de desescarche eléctrico, prever un espacio lateral igual a la longitud de la máquina para poder llevar a cabo la eventual sustitución de las resistencias (R).
- › En el lado aspiración, prever una distancia mínima de la pared igual al diámetro del motor para el buen funcionamiento de este.
- › Los modelos Bora 25-31-35 son embalados en cajas de cartón, mientras que los modelos Bora 45-50 son embalados en jaulas de madera.
- › Desembalar los productos en el lugar más próximo posible al lugar de instalación.
- › Durante la manipulación del producto, utilizar guantes de protección específicos para evitar lesionarse con las partes cortantes.
- › Antes de levantar los productos, controlar la integridad estructural de los órganos de elevación y su correcta fijación a la estructura.
- › Asegurarse de que la elección de los soportes de techo sea adecuada para soportar el peso de la máquina.

INSTALLATION

- › Nous vous déconseillons d'installer les produits directement au-dessus des portes ou dans des endroits présentant une humidité élevée.
- › Eviter que la circulation d'air à l'intérieur de la cellule ne soit obstruée par la marchandise stockée.
- › Vérifier si les conditions de fonctionnement sont conformes à celles du projet.
- › Les produits doivent être branchés à la ligne d'alimentation électrique selon les normes en vigueur dans chaque pays. De plus l'installateur doit aménager tous les dispositifs requis pour la sécurité et la réalisation de l'installation dans les règles de l'art.
- › Pour les versions ne nécessitant pas de résistances de dégivrage, prévoyez un espace latéral d'environ 1 mètre du mur pour les opérations de maintenance ordinaires.
- › Pour un bon fonctionnement, prévoyez du côté de l'aspiration une distance minimale du mur de 1 - 1,2 D (diamètre du moteur).
- › Laisser un espace autour de la marchandise de manière à pouvoir effectuer les interventions de maintenance ordinaires.
- › Pour les unités avec dégivrage électrique, prévoir un espace latéral égal à la longueur de la machine afin de pouvoir effectuer l'éventuel remplacement des résistances (R).
- › Pour un bon fonctionnement, il faut prévoir une distance minimum par rapport à la paroi, égale au diamètre du moteur, du côté aspiration.
- › Les modèles Bora 25-31-35 sont emballés dans des boîtes en carton, alors que les modèles Bora 45-50 sont emballés dans des cages en bois.
- › Désemballer les produits à l'endroit le plus proche possible du lieu d'installation
- › Durant la manipulation du produit, utiliser des gants de protection appropriés afin d'éviter de se blesser avec les parties tranchantes.
- › Avant de soulever les produits, contrôler l'intégrité structurelle des organes de levage et leur fixation correcte à la structure.
- › Vérifier si le choix des supports au plafond est adapté au soutien du poids de la machine.

УСТАНОВКА

- › Не рекомендуется устанавливать изделия непосредственно над дверями или в местах с высокой влажностью.
- › Не допускайте, чтобы складируемый товар перекрывал воздухообмен в камере.
- › Проверьте, чтобы рабочие условия соответствовали проектным.
- › Изделия необходимо подсоединить к линии электропитания в соответствии с нормативами, действующими в стране установки. Кроме того, монтажная бригада обязана предусмотреть все устройства, необходимые для обеспечения безопасности и для реализации установки в соответствии с современными технологиями.
- › Оставьте вокруг машины пространство, необходимое для выполнения операций планового техобслуживания.
- › Для версий, не требующих нагревателей для размораживания, оставьте пространство для обычного обслуживания около 1 метра от стены.
- › Для правильной работы обеспечьте минимальное расстояние до стены 1 - 1,2 D (диаметр двигателя) на стороне всасывания.
- › Для узлов с электрической оттайкой необходимо оставить сбоку пространство, равное длине машины: это нужно для замены нагревателей (R).
- › Со стороны всасывания следует предусмотреть минимальное расстояние от стены, равное диаметру двигателя — это необходимо для его нормальной работы.
- › Модели Bora 25-31-35 упакованы в картонные коробки, а модели Bora 45-50 упакованы в деревянные клети.
- › Распакуйте изделия на участке, расположенном как можно ближе к месту установки.
- › Во время работы с оборудованием пользуйтесь специальными защитными перчатками, чтобы избежать порезов от острых кромок.
- › Перед подъемом машины проверьте структурную целостность подъемных устройств и их правильное крепление к конструкциям.
- › Убедитесь, что потолочные крепления соответствуют весу машины.



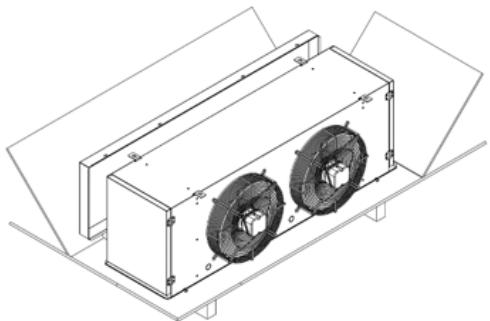
BOREA 25-31-35

- › Togliere le reggette facendo attenzione che la macchina non subisca urti
 - › Aprire il coperchio della scatola, e togliere gli angolari
 - › Applicare i tiranti al soffitto tenendo conto delle dimensioni delle asole e degli interassi di fissaggio delle staffe.
 - › Sollevare la macchina a soffitto usando un carello a forche facendo passare negli appositi fori i tiranti di sostegno, fissare con bulloni e rondelle.
 - › Stringere sufficientemente le viti di fissaggio e metterle in sicurezza contro un eventuale allentamento.
 - › Abbassare il pallet
-

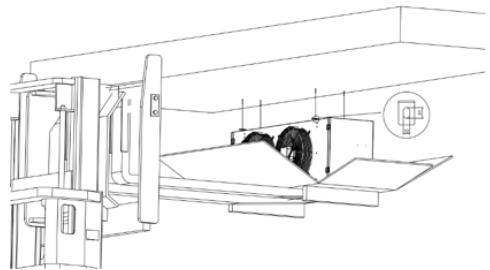
- › Bänder entfernen, wobei darauf zu achten ist, Stöße zu vermeiden.
 - › Deckel und Winkelstücke von der Kiste entfernen.
 - › Die Bolzen an der Decke befestigen, wobei auf die Abmessungen der Ösen und auf ihre Befestigungsabstände zu achten ist.
 - › Das Gerät mit einem Gabelstapler zur Decke heben. Dann die Bolzen der Halterung durch die dafür vorgesehenen Löcher stecken. Mit den Schrauben und Unterlegscheiben befestigen.
 - › Die Befestigungsschrauben ausreichend anziehen und gegen ein eventuelles Lockern sichern.
 - › Die Paletten senken und die Füße entfernen.
-

- › Retirer les bandelettes de cerclage en veillant à ce que la machine ne subisse pas de chocs.
 - › Enlever le couvercle et les cornières de la boîte.
 - › Appliquer les tirants au plafond en tenant compte des dimensions des encoches et de leurs entraxes de fixation.
 - › Lever la machine au plafond en utilisant un chariot à fourches en faisant passer les tirants de support dans les trous prévus à cet effet. Fixer les boulons et les rondelles.
 - › Serrez suffisamment les vis de fixation afin d'éviter le desserrage.
 - › Abaisser la palette et retirer les pieds.
-

- › Take off the bands ensuring that the machine does not have an abrupt impact.
 - › Remove the cover and the corners of the block.
 - › Apply the tie rods to the ceiling taking into account the dimensions of the slots and of the fixing holes centres of them.
 - › Lift the machine to the ceiling by using a forklift truck, making the support ties pass through the specific holes. Fix with bolts and washers.
 - › Lower the pallet and take off the feet.
 - › Tighten the fixing screws sufficiently and secure them against loosening.
-



- › Quitar los precintos poniendo atención que el artefacto no sufra golpes.
 - › Quitar el cobertor y los cubreángulos de la caja.
 - › Aplicar los tirantes al techo teniendo en cuenta las dimensiones de las presillas y las distancias entre los ejes de anclaje de las mismas.
 - › Levantar la máquina de techo usando una carretilla de horquillas haciendo pasar los tirantes de soporte por los orificios específicos. Fijar con pernos y arandelas.
 - › Apretar lo suficiente los tornillos de fijación y asegurarlos contra un eventual aflojamiento.
 - › Bajar la paleta y quitar las patas.
-



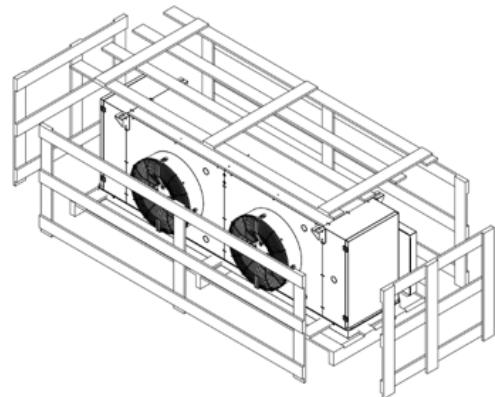
- › Снимите обручную ленту, следя за тем, чтобы машина не подвергалась ударам.
 - › Снимите крышку и уголки с коробки.
 - › Закрепите стропы на потолке, учитывая размер петель и межосевые расстояния их крепления.
 - › Поднимите машину к потолку с помощью вилочного погрузчика, пропустив стропы в специальные отверстия. Закрепите болтами с шайбами.
 - › Хорошо затянуть крепежные винты и защитить их от ослабления.
 - › Опустите поддон и уберите ножки.
-

BOREA 44-50

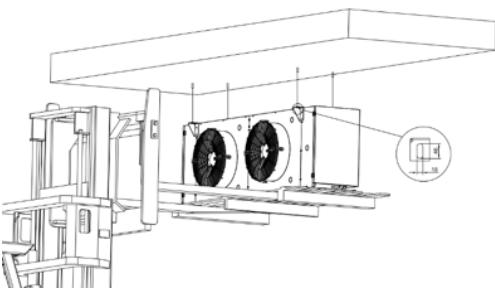
- › Rimuovere la parte superiore e perimetrale della gabbia
 - › Sollevare la macchina a soffitto usando un carello a forche facendo passare negli appositi fori i tiranti di sostegno, fissare con bulloni e rondelle.
 - › Stringere sufficientemente le viti di fissaggio e metterle in sicurezza contro un eventuale allentamento.
 - › Abbassare il pallet
-

- › Den Deckel und die Seiten der Lattenkiste entfernen.
 - › Das Gerät mit einem Gabelstapler zur Decke heben. Dann die Bolzen der Halterung durch die dafür vorgesehenen Löcher stecken. Mit den Schrauben und Unterlegscheiben befestigen.
 - › Die Paletten senken und die Füße entfernen.
-

- › Remove the top and side sections of the crate.
 - › Lift the machine to the ceiling by using a forklift truck, making the support ties pass through the specific holes. Fix with bolts and washers.
 - › Lower the pallet and take off the feet.
-



- › Quitar la parte superior y perimetral de la jaula.
 - › Levantar la máquina de techo usando una carretilla de horquillas haciendo pasar los tirantes de soporte por los orificios específicos. Fijar con pernos y arandelas.
 - › Bajar la paleta y quitar las patas.
-



- › Enlever la partie supérieure et périphérique de la cage.
 - › Lever la machine au plafond en utilisant un chariot à fourches en faisant passer les tirants de support dans les trous prévus à cet effet. Fixer les boulons et les rondelles.
 - › Abaisser la palette et retirer les pieds.
-

- › Снимите верхнюю и боковую части клети.
 - › Поднимите машину к потолку с помощью вилочного погрузчика, пропустив стропы в специальные отверстия. Закрепите болтами с шайбами.
 - › Опустите поддон и уберите ножки.
-

- › Prima di procedere ai collegamenti dei collettori e dei distributori assicurarsi che il circuito di alimentazione sia chiuso (assenza di pressione).
- › Non deformare i collettori adattandoli alla linea dell'impianto.
- › Non indirizzare la fiamma di saldatura verso l'apparecchio.

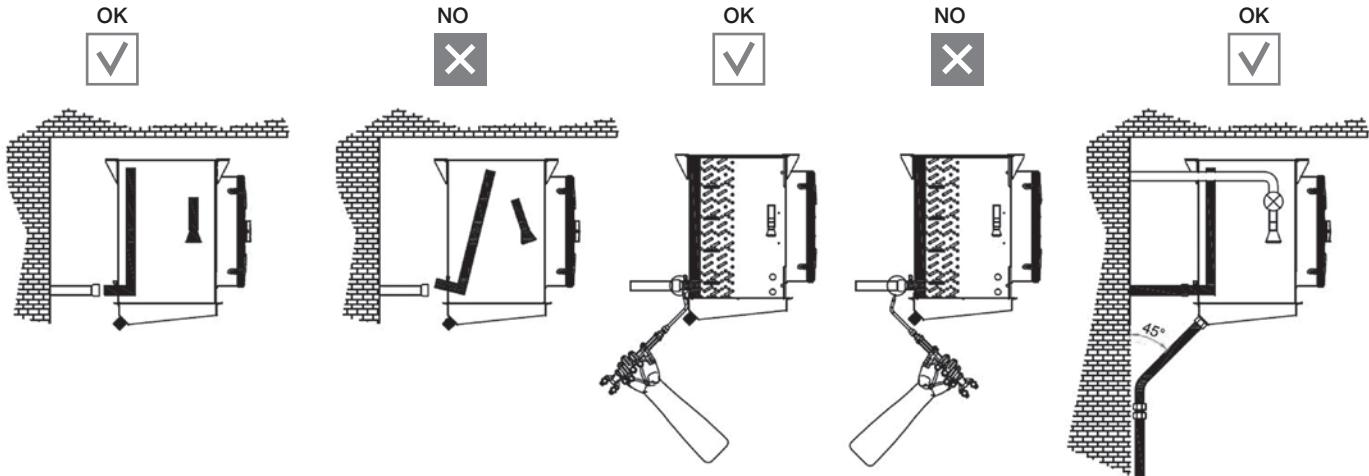
- › Antes de conectar los colectores y los distribuidores, asegurarse de que el circuito de alimentación esté cerrado (falta de presión).
- › No deformar los colectores adaptándolos a la línea del sistema.
- › No dirigir la llama de soldadura hacia el aparato.

- › Before connecting the manifolds and the distributors, make sure that the feeding circuit is closed (no pressure).
- › Do not deform the manifolds to adapt them to the system line.
- › Do not aim the welding flame at the equipment.

- › Avant de procéder avec les raccordements des collecteurs et des distributeurs, contrôler si le circuit d'alimentation est fermé (absence de pression).
- › Ne pas déformer les collecteurs en les adaptant à la ligne de l'installation.
- › Ne pas diriger la flamme de soudure vers l'appareil.

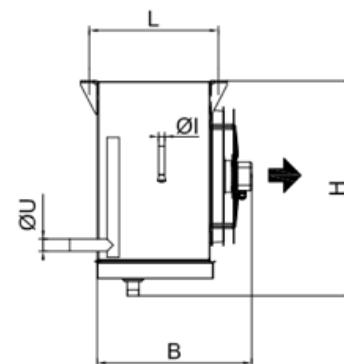
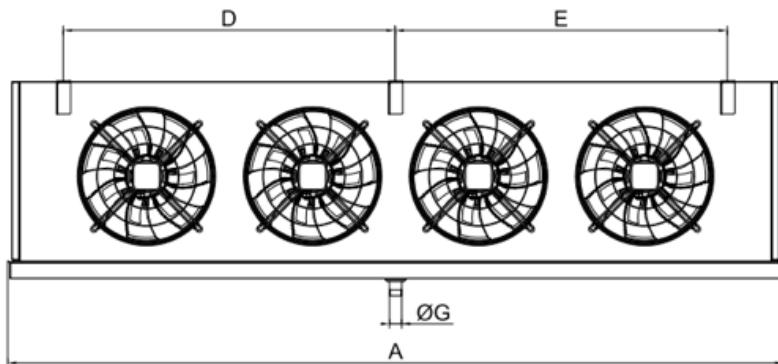
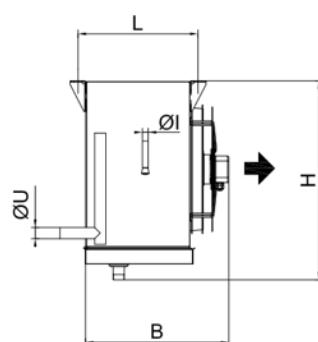
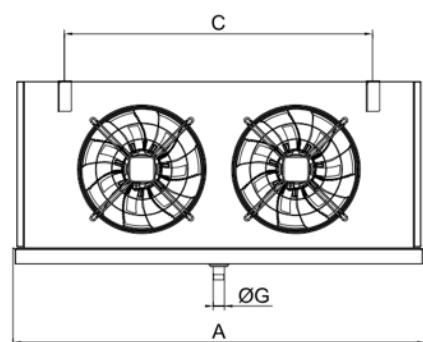
- › Vor dem Anschließen der Sammelrohre und der Verteiler sicherstellen, dass der Versorgungskreislauf geschlossen ist (drucklos).
- › Die Sammelrohre nicht verformen, um sie an die Leitung der Anlage anzupassen.
- › Die Schweißflamme nicht auf das Gerät richten.

- › Перед подключением коллекторов и распределителей проверьте, чтобы контур питания был закрыт (отсутствие давления).
- › Не деформируйте коллекторы, адаптируя их к линии установки.
- › Не направляйте сварочное пламя на аппарат.



**CARATTERISTICHE COSTRUTTIVE E DIMENSIONALI
MANUFACTURING DATA AND DIMENSIONAL CHARACTERISTICS
BAUFORM UND ABMESSUNGEN**

**CARACTERÍSTICAS DE FABRICACIÓN Y DIMENSIONALES
CARACTÉRISTIQUES CONSTRUCTIVES ET DIMENSIONNELLES
КОНСТРУКТИВНЫЕ И РАЗМЕРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**



DIMENSIONI PRODOTTO
PRODUCT DIMENSIONS

ABMESSUNGEN DES PRODUKTS
AMAÑO DEL PRODUCTO

DIMENSION DU PRODUIT
РАЗМЕР ИЗДЕЛИЯ

BOREA	C	D	C	E	L	B	A	G(GAS)	Attacchi freon IN/OUT Freon connections IN/OUT Freon-Anschlüsse IN/OUT Conexiones de freon IN/OUT Расходы фреона IN/OUT Патрубки ВХОДА/ВЫХОДА фреона					Attacchi-Glicole IN/OUT Glykol-Connections IN/OUT Glykohol-Anschlüsse IN/OUT Conexiones de Glicol IN/OUT Расходы Гликоля IN/OUT Патрубки ВХОДА/ВЫХОДА Гликоль					Attacchi CO2 IN/OUT CO2 connections IN/OUT CO2 - Anschlüsse IN/OUT Conexiones de CO2 IN/OUT Расходы CO2 IN/OUT Патрубки ВХОДА/ВЫХОДА CO2					
									p=4	p=5,5	p=6,5	p=7,5	p=9	p=4	p=5,5	p=6,5	p=7,5	p=9	p=4	p=5,5	p=6,5	p=7,5	p=9	
25-1 C	300			337	360	675	396	1"	10/10	10/10	10/10	12/12	12/12	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	10/10	10/10	10/10	10/10	10/10	
25-1 E	300			337	360	675	396	1"	12/12	12/12	12/12	12/12	12/12	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	10/10	10/10	10/10	10/10	10/10	
25-2 C	600			337	360	975	396	1"	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	10/10	10/10	10/10	10/10	10/10	
25-2 E	600			337	360	975	396	1"	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	10/10	10/10	10/10	10/10	10/10	
25-3 C	900			337	360	1275	396	1"	12/28	12/28	12/28	12/28	12/28	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	10/10	10/10	10/10	10/10	10/10	
25-3 E	900			337	360	1275	396	1"	12/28	12/28	12/28	16/28	16/28	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	12/12	12/12	12/12	12/12	12/12	
25-4 C	1200			337	360	1575	396	1"	12/28	12/28	12/28	16/28	16/28	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
25-4 E	1200			337	360	1575	396	1"	16/28	16/28	16/28	16/28	16/28	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
31-1 C	410			387	495	784	471	1"	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	10/10	10/10	10/10	10/10	10/10	
31-1 E	410			387	495	784	471	1"	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	10/10	10/10	10/10	10/10	10/10	
31-2 C	820			387	495	1194	471	1"	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
31-2 E	820			387	495	1194	471	1"	16/22	16/22	16/22	16/22	16/22	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
31-3 C	1230			387	495	1604	471	1"	12/22	12/22	12/22	16/22	16/22	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
31-3 E	1230			387	495	1604	471	1"	16/28	16/28	16/28	16/28	16/28	1/2	1/2	1/2	1/2	1/2	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
31-4 C	1640			387	495	2014	471	1"	16/28	16/28	16/28	16/28	16/28	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
31-4 E	1640			387	495	2014	471	1"	22/28	22/28	22/28	22/28	22/28	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
35-1 C	490			387	491	866	575	1"	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	10/10	10/10	10/10	10/10	10/10	
35-1 E	490			387	491	866	575	1"	12/22	12/22	12/22	16/22	16/22	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
35-2 C	980			387	491	1356	575	1"	16/28	16/28	16/28	16/28	16/28	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
35-2 E	980			387	491	1356	575	1"	16/28	16/28	16/28	16/28	16/28	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
35-3 C	1470			387	491	1846	575	1"						3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
35-3 D	1470			387	491	1846	575	1"	16/28	16/28	16/28	16/35	16/35											
35-3 E	1470			387	491	1846	575	1"	22/35	22/35	22/35	22/35	22/35	3/4	3/4	3/4	3/4	3/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
35-4 C		980	980	387	491	2336	575	1"						1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
35-4 D		980	980	387	491	2336	575	1"	22/35	22/35	22/35	22/35	22/35											
35-4 E		980	980	387	491	2336	575	1"	28/42	28/42	28/42	28/42	28/42	1	1	1	1	1	16/22	16/22	16/22	16/22	16/22	
44-1 C	580			450	540	970	750	1 1/4"	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
44-1 D	580			450	540	970	750	1 1/4"	16/28	16/28	16/28	16/28	16/28	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
44-2 C	1160			450	540	1550	750	1 1/4"	16/35	16/35	16/35	22/35	22/35	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
44-2 D	1160			450	540	1550	750	1 1/4"	22/35	22/35	22/35	22/35	22/35	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
44-3 C	1740			450	540	2130	750	1 1/4"	22/42	22/42	22/42	22/42	22/42	1 1/4	1 1/4	1 1/4	1 1/4	1 1/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
44-3 D	1740			450	540	2130	750	1 1/4"	22/42	22/42	22/42	28/42	28/42	1 1/4	1 1/4	1 1/4	1 1/4	1 1/4	16/22	16/22	16/22	16/22	16/22	
44-4 C		1160	1160	450	540	2710	750	1 1/4"	22/42	22/42	22/42	22/42	22/42	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	
44-4 D		1160	1160	450	540	2710	750	1 1/4"	28/54	28/54	28/54	28/54	28/54	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	16/22	16/22	16/22	16/22	16/22	
H 44-1 C	580			400	540	970	750	1 1/4"	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
H 44-1 D	580			400	540	970	750	1 1/4"	16/28	16/28	16/28	16/28	16/28	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
H 44-2 C	1160			400	540	1550	750	1 1/4"	16/35	16/35	16/35	22/35	22/35	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
H 44-2 D	1160			400	540	1550	750	1 1/4"	22/35	22/35	22/35	22/35	22/35	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
H 44-3 C	1740			400	540	2130	750	1 1/4"	22/42	22/42	22/42	22/42	22/42	1 1/4	1 1/4	1 1/4	1 1/4	1 1/4	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
H 44-3 D	1740			400	540	2130	750	1 1/4"	22/42	22/42	22/42	28/42	28/42	1 1/4	1 1/4	1 1/4	1 1/4	1 1/4	16/22	16/22	16/22	16/22	16/22	
H 44-4 C		1160	1160	400	540	2710	750	1 1/4"	22/42	22/42	22/42	22/42	22/42	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	
H 44-4 D		1160	1160	400	540	2710	750	1 1/4"	28/54	28/54	28/54	28/54	28/54	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	1 1/2	16/22	16/22	16/22	16/22	16/22	
50-1 C	880			514	633	1360	844	1 1/4"	12/35	12/35	12/35	12/35	12/35	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
50-1 E	880			514	633	1360	844	1 1/4"	16/35	16/35	16/35	16/35	16/35	1	1	1	1	1	12/16	12/16	12/16	12/16	12/16	
50-1 G	880			514	633	1360	844	1 1/4"	22/42	22/42	22/42	22/42	22/42	1	1	1	1	1	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	
50-2 C	1760			514	633	2240	844	1 1/4"	22/42	22/42	22/42	22/42	22/42	1	1	1	1	1	12/22	12/22	12/22	12/22	12/22	
50-2 E	1760			514	633	22																		

SCHEMA COLLEGAMENTO MOTOVENTILATORI

- > Prima di procedere con i collegamenti elettrici è assolutamente necessario verificare che il circuito elettrico d'alimentazione sia aperto.
- > I motori diametro 250; 315; 350 sono dotati di protezione termica incorporata
- > I motori diametro 450 ; 500, sono dotati di protezioni termiche collegate alla morsettiera della scatola di segnale. Le protezioni devono essere opportunamente collegate ad un quadro di comando per la protezione dei motori. Si consiglia l'utilizzo di un dispositivo di interdizione contro il riavvio volontario.
- > Prima di utilizzare sistemi di regolazione del numero di giri, verificarne la compatibilità con il motore per evitare rumorosità e danneggiamenti
- > Verificare sempre il verso di rotazione dei motori. Invertendo le fasi si verifica una variazione del senso di rotazione La temperatura minima di funzionamento dei motori EC standard è -25 °C + 60 °C. Per condizioni di funzionamento diverse contattare l'ufficio tecnico Stefani

ANSCHLUSSSCHEMA VENTILATOREN

- > Vor der Durchführung der Stromanschlüsse muss sichergestellt werden, dass die Stromversorgung getrennt ist (Sicherung raus).
- > Die Motoren mit einem Durchmesser von 250, 315 und 350 haben einen eingebauten Schutzschalter.
- > Die Motoren mit einem Durchmesser von 450 und 500 haben einen Schutzschalter, der an eine Steuertafel anzuschließen ist.
- > Bevor Systeme zur Regulierung der Drehzahl verwendet werden, muss Ihre Eignung für den Motor geprüft werden, um laute Motorgeräusche und Schäden zu vermeiden.
- > Immer die Drehrichtung der Motoren prüfen. Wenn die Phasen umgekehrt werden, erfolgt eine Variation der Drehrichtung. Die Mindestbetriebstemperatur der Motoren EC Standard beträgt -25 °C + 60 °C. Bei anderen Betriebsbedingungen das technische Büro von Stefani kontaktieren.

SCHÉMA RACCORDEMENT MOTOVENTILATEURS

- > Avant de procéder aux raccordements électriques, il est absolument nécessaire de vérifier si le circuit électrique d'alimentation est ouvert.
- > Les moteurs de diamètre 250, 315 et 350 sont munis d'une protection thermique incorporée.
- > Les moteurs de diamètre 450 et 500 sont munis de protection thermique à brancher à un tableau de commande.
- > Avant d'utiliser les systèmes de réglage du nombre de tours, vérifier leur compatibilité avec le moteur pour éviter tout bruit et tout endommagement.
- > Toujours vérifier le sens de rotation des moteurs. En inversant les phases, le sens de rotation change La température de fonctionnement minimale des moteurs EC standard est de -25 °C à + 60 °C. Pour d'autres conditions de fonctionnement, veuillez contacter le bureau technique Stefani.

MOTOR FAN CONNECTION DIAGRAM

- > Before making the electrical connections, it is absolutely necessary to make sure that the power supply electric circuit is open.
- > The 250, 315 and 350 diameter motors are fitted with a built-in thermal protection.
- > The 450 and 500 diameter motors are fitted with thermal protection to be connected to a control panel.
- > Before using rpm adjusting systems, make sure they are compatible with the motor in order to avoid noise and damage.
- > Always check the direction of rotation of the motors. Inverting the phases causes a change in the direction of rotation. The minimum operating temperature of EC standard motors is -25 °C + 60 °C. For different operating conditions please contact the Stefani technical office.

ESQUEMA DE CONEXIÓN MOTOVENTILADORES

- > Antes de llevar a cabo las conexiones eléctricas es estrictamente necesario comprobar que el circuito eléctrico de alimentación esté abierto.
- > Los motores de diámetro 250, 315 y 350 están equipados con protección térmica incorporada.
- > Los motores de diámetro 450 y 500 cuentan con protección térmica para conectar a un cuadro de mando.
- > Antes de utilizar los sistemas de ajuste del número de revoluciones, comprobar su compatibilidad con el motor para evitar ruidos y daños.
- > Comprobar siempre el sentido de rotación de los motores. . Invertiendo las fases, se produce una variación del sentido de rotación La temperatura mínima de funcionamiento de los motores EC estándar es de -25 °C + 60 °C . Para condiciones de funcionamiento diferentes, contactar con la oficina técnica de Stefani.

СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРОВ

- > Перед выполнением электрических подключений необходимо проверить, чтобы цепь электропитания была разомкнута.
- > Двигатели диаметром 250, 315 и 350 оснащены встроенным устройством тепловой защиты.
- > Двигатели диаметром 450 и 500 оснащены устройством тепловой защиты, которое нужно подсоединить к шкафу управления.
- > Перед использованием систем регулировки числа оборотов проверьте их на совместимость с двигателем, чтобы избежать шума и предотвратить повреждения.
- > Всегда проверяйте направление вращения двигателей. При инвертировании фаз происходит изменение направления вращения. Минимальная рабочая температура стандартных двигателей EC составляет -25 °C + 60 °C. По поводу других условий эксплуатации обращайтесь в технический офис компании Stefani.

MOTOVENTILATORI MONOFASE AC

MOTOR FANS SINGLE-PHASE AC

VENTILATOREN EINPHASIG AC

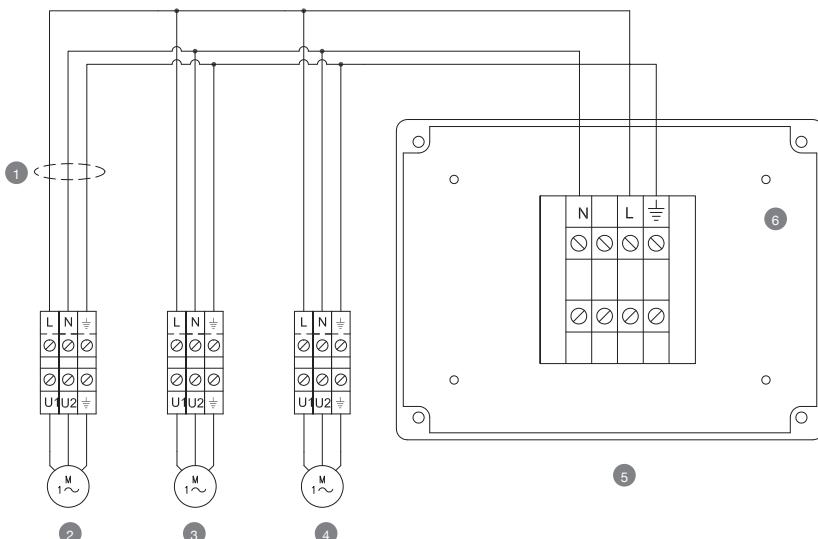
MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS AC

MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS AC

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ AC

Ø 250 - 315 - 350 mm

- 1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1
- 2 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 3 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2
- 4 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 5 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ
230V 1PH 50Hz
- 6 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА



MOTOVENTILATORI MONOFASE AC

MOTOR FANS SINGLE-PHASE AC

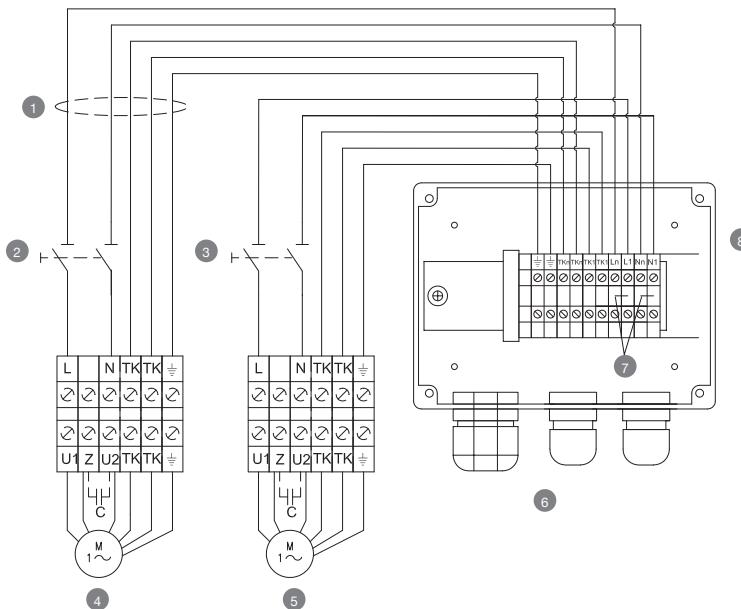
VENTILATOREN EINPHASIG AC

MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS AC

MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS AC

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ AC

Ø 450 - 500 mm



1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | SG1,5

2 INTERRUTTORE DI SICUREZZA N (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH N (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER N (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD N (OPCIONAL) - DISJONCTEUR N (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ N (OPTIONAL)

3 INTERRUTTORE DI SICUREZZA 1 (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH 1 (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER 1 (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 1 (OPCIONAL) - DISJONCTEUR 1 (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ 1 (OPTIONAL)

4 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

5 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

6 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ 230V/1/50-60Hz

7 PONTI - BRIDGES - BRÜCKEN - PUENTES - PONTES - ПЕРЕМЫЧКИ

8 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА

MOTOVENTILATORI TRIFASE AC

MOTOR FANS THREE-PHASE AC

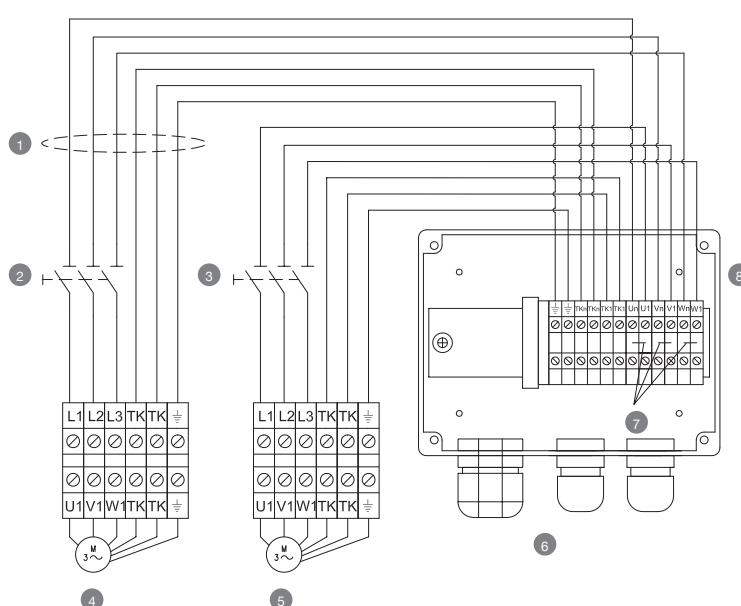
VENTILATOREN DREIPHASIG AC

MOTOVENTILADORES TRIFÁSICOS AC

MOTOVENTILATEURS TRIPHASÉS AC

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ТРЕХФАЗНЫЕ AC

Ø 450 - 500 mm



1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | SG1,5

2 INTERRUTTORE DI SICUREZZA N (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH N (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER N (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD N (OPCIONAL) - DISJONCTEUR N (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ N (OPTIONAL)

3 INTERRUTTORE DI SICUREZZA 1 (OPZIONALE) - SAFETY SWITCH 1 (OPTIONAL) - SCHUTZSCHALTER 1 (OPTIONAL) - INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 1 (OPCIONAL) - DISJONCTEUR 1 (OPTIONNEL) - АВАРИЙНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ 1 (OPTIONAL)

4 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

5 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

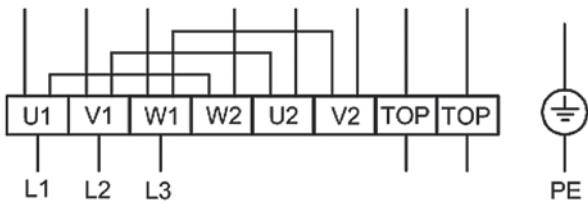
6 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ 400V/3/50-60Hz

7 PONTI - BRIDGES - BRÜCKEN - PUENTES - PONTES - ПЕРЕМЫЧКИ

8 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА

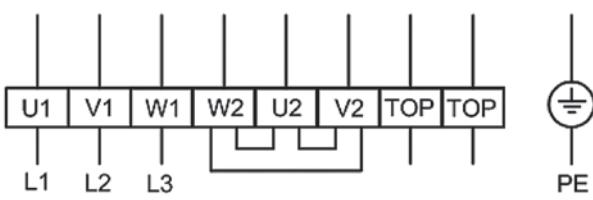
SCHEMA COLLEGAMENTO MOTORE AD ALTA VELOCITÀ Δ
Δ HIGH-SPEED MOTOR CONNECTION DIAGRAM
ANSCHLUSSSCHEMA MOTOR MIT HOHER GESCHWINDIGKEIT Δ
ESQUEMA DE CONEXIÓN MOTOR A ALTA VELOCIDAD Δ
SCHÉMA RACCORDEMENT MOTEUR À HAUTE VITESSE Δ
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВЫСОКОСКОРОСТНОГО ДВИГАТЕЛЯ Δ

3~400 V 50-60 Hz



SCHEMA COLLEGAMENTO MOTORE A BASSA VELOCITÀ Y
Y LOW-SPEED MOTOR CONNECTION DIAGRAM
ANSCHLUSSSCHEMA MOTOR MIT NIEDRIGER GESCHWINDIGKEIT Y
ESQUEMA DE CONEXIÓN MOTOR A BAJA VELOCIDAD Y
SCHÉMA RACCORDEMENT MOTEUR À BASSE VITESSE Y
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ НИЗКОСКОРОСТНОГО ДВИГАТЕЛЯ Y

3~400 V 50-60 Hz



VENTILATORI CON SCATOLA ELETTRICA

FANS WITH TERMINAL BOX

VENTILATOREN MIT KLEMMKASTEN

VENTILADORES CON CAJA DE BORNES

VENTILATEURS AVEC BOÎTE À CÂBLES

ВЕНТИЛЯТОРЫ С РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЙ КОРОБКОЙ

U1 = NERO - BLACK - SCHWARZ - NEGRO - NOIR - ЧЕРНЫЙ

U2 = VERDE - GREEN - GRÜN - VERDE - VERT - ЗЕЛЕНЫЙ

V1 = BLU - BLUE - BLAU - AZUL - BLEU - СИНИЙ

V2 = BIANCO - WHITE - WEISS - BLANCO - Blanc - БЕЛЫЙ

W1 = MARRONE - BROWN - BRAUN - MARRÓN - МАРРОН - КОРИЧНЕВЫЙ

W2 = GIALLO - YELLOW - GELB - AMARILLO - JAUNE - ЖЕЛТЫЙ

\equiv = VERDE/GIALLO - GREEN/YELLOW - GELB-GRÜN - VERDE/AMARILLO - VERT/JAUNE - ЗЕЛЕНЫЙ/ЖЕЛТЫЙ

MOTOVENTILATORI MONOFASE EC

MOTOR FANS SINGLE-PHASE EC

VENTILATOREN EINPHASIG EC

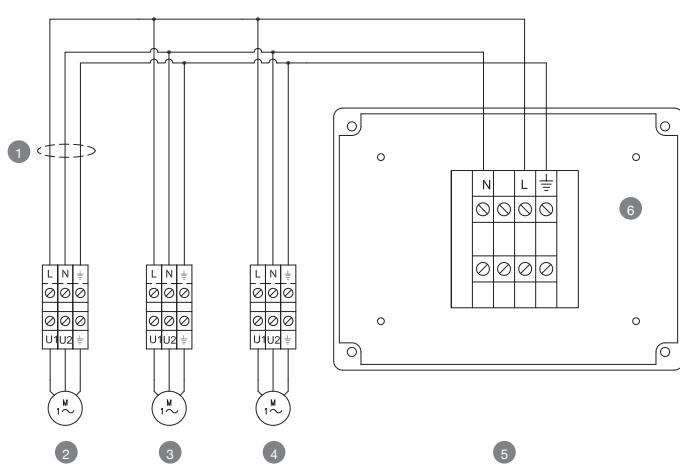
MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS EC

MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS EC

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ EC

Ø 250 mm

- 1 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1
- 2 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N
- 3 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2
- 4 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1
- 5 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V 1PH 50Hz
- 6 SCATOLA DI DERIVAZIONE - CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE - CAJA DE DERIVACION - BOÎTE DE DÉRIVATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА



MOTOVENTILATORI MONOFASE EC

MOTOR FANS SINGLE-PHASE EC

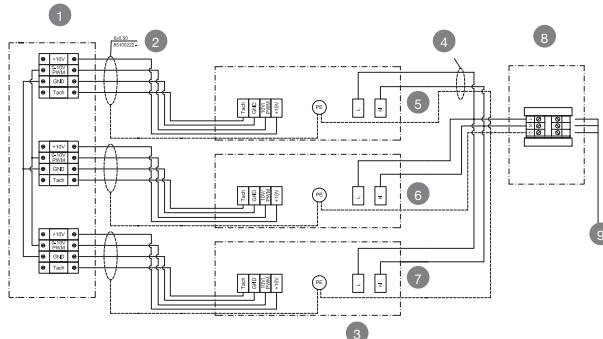
VENTILATOREN EINPHASIG EC

MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS EC

MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS EC

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ EC

Ø 315 mm



1 SCATOLA DI DERIVAZIONE SEGNALE E ALLARME - CONNECTION BOX - SIGNAL AND ALARM - ABZWEIGDOSE SIGNAL UND ALARM - CAJA DE DERIVACIÓN DE SEÑAL Y ALARMAS - БОÎTE DE DÉRIVATION DE SIGNAL ET ALARME - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ДЛЯ СИГНАЛА И АВАРИЙНОГО СИГНАЛА

2 CAVO SCHERMATO - SCREENED CABLE - GESCHIRMTES KABEL - CABLE BLINDADO - CÂBLE BLINDE - ЭКРАНИРОВАННЫЙ КАБЕЛЬ

3 SEGNALE 0/10VDC COMUNE AI VENTILATORI TRA GND E 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC COMMON TO FANS BETWEEN GND AND 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC GEMEIN MIT DEN VENTILATOREN ZWISCHEN GND UND 0-10V/PWM - SENAL 0/10VDC COMUN A LOS VENTILADORES ENTRE GND Y 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VCC COMMUN AUX VENTILATEURS ENTRE GND ET 0-10V/PWM - СИГНАЛ 0/10 В ПОСТ.Т., ОБЩИЙ С ВЕНТИЛЯТОРАМИ, МЕЖДУ GND И 0-10В/PWM

4 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1

5 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

6 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2

7 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

8 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ

9 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V 1PH 50-60Hz

MOTOVENTILATORI MONOFASE EC

MOTOR FANS SINGLE-PHASE EC

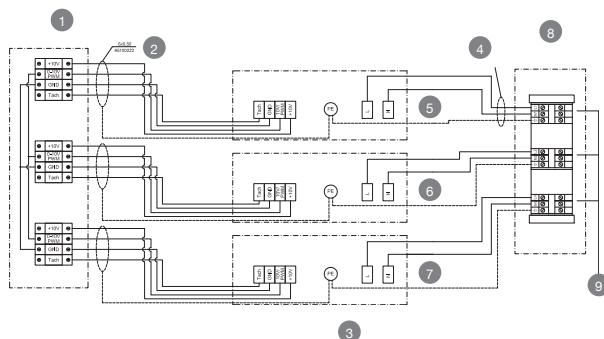
VENTILATOREN EINPHASIG EC

MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS EC

MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS EC

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ EC

Ø 350 mm



1 SCATOLA DI DERIVAZIONE SEGNALE E ALLARME - CONNECTION BOX - SIGNAL AND ALARM - ABZWEIGDOSE SIGNAL UND ALARM - CAJA DE DERIVACIÓN DE SEÑAL Y ALARMAS - БОÎTE DE DÉRIVATION DE SIGNAL ET ALARME - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ДЛЯ СИГНАЛА И АВАРИЙНОГО СИГНАЛА

2 CAVO SCHERMATO - SCREENED CABLE - GESCHIRMTES KABEL - CABLE BLINDADO - CÂBLE BLINDE - ЭКРАНИРОВАННЫЙ КАБЕЛЬ | 3G1

3 SEGNALE 0/10VDC COMUNE AI VENTILATORI TRA GND E 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC COMMON TO FANS BETWEEN GND AND 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VDC GEMEIN MIT DEN VENTILATOREN ZWISCHEN GND UND 0-10V/PWM - SENAL 0/10VDC COMUN A LOS VENTILADORES ENTRE GND Y 0-10V/PWM - SIGNAL 0/10VCC COMMUN AUX VENTILATEURS ENTRE GND ET 0-10V/PWM - СИГНАЛ 0/10 В ПОСТ.Т., ОБЩИЙ С ВЕНТИЛЯТОРАМИ, МЕЖДУ GND И 0-10В/PWM

4 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1

5 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

6 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2

7 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

8 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ

9 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V 1PH 50-60Hz

MOTOVENTILATORI MONOFASE EC

MOTOR FANS SINGLE-PHASE EC

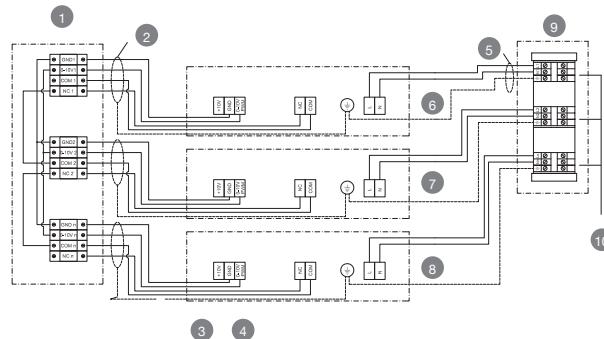
VENTILATOREN EINPHASIG EC

MOTOVENTILADORES MONOFÁSICOS EC

MOTOVENTILATEURS MONOPHASÉS EC

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ОДНОФАЗНЫЕ EC

Ø 450 mm



1 SCATOLA DI DERIVAZIONE SEGNALE E ALLARME - CONNECTION BOX - SIGNAL AND ALARM - ABZWEIGDOSE SIGNAL UND ALARM - CAJA DE DERIVACIÓN DE SEÑAL Y ALARMAS - БОÎTE DE DÉRIVATION DE SIGNAL ET ALARME - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ДЛЯ СИГНАЛА И АВАРИЙНОГО СИГНАЛА

2 CAVO SCHERMATO - SCREENED CABLE - GESCHIRMTES KABEL - CABLE BLINDADO - CÂBLE BLINDE - ЭКРАНИРОВАННЫЙ КАБЕЛЬ | 6X0,5

3 SEGNALE CUMULATIVO DI ALLARME VENTILATORI TRA COM1 E NCN - CUMULATIVE SIGNAL OF FANS ALARMS BETWEEN COM1 AND NCN - SAMMELALARMS VENTILATOREN ZWISCHEN COM1 UND NCN - SENAL ACUMULATIVA DE ALARMAS DE VENTILADORES ENTRE COM1 Y NCN - SIGNAL CUMULÉ D'ALARME DE VENTILATEURS ENTRE COM1 ET NCN - НАКОПИТЕЛЬНЫЙ АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ ВЕНТИЛЯТОРОВ МЕЖДУ COM1 И NCN

5 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 3G1,5

6 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

7 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2

8 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

9 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ

10 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 230V 1PH 50-60Hz

MOTOVENTILATORI TRIFASE EC

MOTOR FANS THREE-PHASE EC

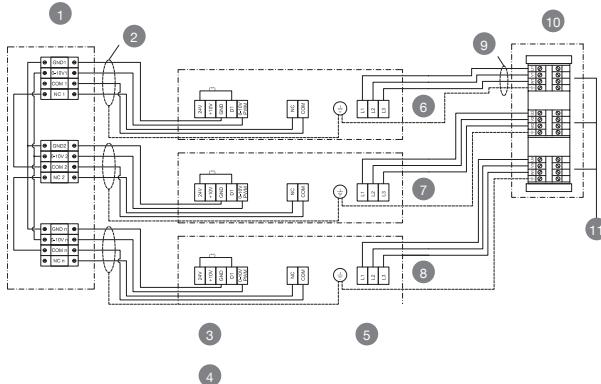
VENTILATOR DREIPHASIG EC

MOTOVENTILADORES TRIFÁSICOS EC

MOTOVENTILATEURS TRIPHASÉS EC

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОРЫ ТРЕХФАЗНЫЕ EC

Ø 500 mm



1 SCATOLA DI DERIVAZIONE SEGNALE E ALLARME - CONNECTION BOX - SIGNAL AND ALARM - ABZWEIGDOSE SIGNAL UND ALARM - CAJA DE DERIVACIÓN DE SEÑAL Y ALARMAS - BOÎTE DE DERIVATION DE SIGNAL ET ALARME - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ДЛЯ СИГНАЛА И АВАРИЙНОГО СИГНАЛА

2 CAVO SCHERMATO - SCREENED CABLE - GESCHIRMTES KABEL - CABLE BLINDADO - CÂBLE BLINDÉ - ЭКРАНИРОВАННЫЙ КАБЕЛЬ | 6x0,50

3 SEGNALE CUMULATIVO DI ALLARME VENTILATORI TRA COM1 E NCN - SIGNAL 0/10VDC COMMON TO FANS BETWEEN GND AND 0-10V1 - SAMMELALARME VENTILATOREN ZWISCHEN COM1 UND NCN - SENAL ACUMULATIVA DE ALARMAS DE VENTILADORES ENTRE COM1 Y NCN - SIGNAL CUMULÉ D'ALARME DE VENTILATEURS ENTRE COM1 ET NCN - НАКОПИТЕЛЬНЫЙ АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ ВЕНТИЛЯТОРОВ МЕЖДУ СОМ1 И NCN

4 SEGNALE 0/10VDC COMUNE AI VENTILATORI TRA GND1 E 0-10V1 - SIGNAL 0/10VDC COMMON TO FANS BETWEEN GND AND 0-10V1 - SIGNAL 0/10VDC GEMEIN MIT DEN VENTILATOREN ZWISCHEN GND UND 0-10V1 - SENAL 0/10VDC COMUN A LOS VENTILADORES ENTRE GND Y 0-10V1 - SIGNAL 0/10VCC COMMUN AUX VENTILATEURS ENTRE GND ET 0-10V1 - СИГНАЛ 0/10 В ПОСТ., ОБЩИЙ С ВЕНТИЛЯТОРАМИ, МЕЖДУ GND И 0-10V1

10 SCATOLA DI DERIVAZIONE DI ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY CONNECTION BOX - ABZWEIGDOSE VERSORGUNG - CAJA DE DERIVACIÓN DE ALIMENTACIÓN - BOÎTE DE DÉRIVATION D'ALIMENTATION - РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ КОРОБКА ПИТАНИЯ

5 CONNETTORE 24V AL D1 PER ABILITARE IL VENTILATORE (SOLO PER VENTILATORI ZIEHL - ABEGG) - CONNECT 24V TO D1 TO ENABLE THE FAN (ONLY FOR ZIEHL-ABEGG FANS) DIAGRAM - 24V AN D1 ANSCHLIESSEN, UM DEN VENTILATOR ZU AKTIVIEREN (NUR FÜR VENTILATOREN ZIEHL-ABEGG) - CONECTAR 24V AL D1 PARA HABILITAR EL VENTILADOR (SOLO PARA VENTILADORES ZIEHL-ABEGG) - CONNECTER 24V AL D1 POUR ENCLENCHER LE VENTILATEUR (UNIQUEMENT POUR LES VENTILATEURS ZIEHL-ABEGG) - ПОДСОЕДИНИТЬ ПИТАНИЕ 24 В К D1 ДЛЯ АКТИВАЦИИ ВЕНТИЛЯТОРА (ТОЛЬКО ДЛЯ ВЕНТИЛЯТОРОВ ZIEHL-ABEGG)

6 VENTILATORE 1 - FAN 1 - VENTILATOR 1 - VENTILADOR 1 - VENTILATEUR 1 - ВЕНТИЛЯТОР 1

7 VENTILATORE 2 - FAN 2 - VENTILATOR 2 - VENTILADOR 2 - VENTILATEUR 2 - ВЕНТИЛЯТОР 2

8 VENTILATORE N - FAN N - VENTILATOR N - VENTILADOR N - VENTILATEUR N - ВЕНТИЛЯТОР N

9 CAVO - CABLE - KABEL - CABLE - CÂBLE - КАБЕЛЬ | 4G1,5

11 ALIMENTAZIONE - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN - ALIMENTATION - ПИТАНИЕ | 400V 3PH 50-60Hz

COLLEGAMENTI ELETTRICI E POTENZE DELLE RESISTENZE

- Prima di procedere con i collegamenti elettrici è obbligatorio assicurarsi che il circuito elettrico di alimentazione sia aperto.
- Applicare opportuni sistemi di protezione termica sulle linee di alimentazione.
- Posizionare la sonda di temperatura di fine sbrinamento nelle zone più fredde degli scambiatori, ovvero in quelle zone dove tende a ghiacciarsi maggiormente. La posizione non può essere definita a priori in quanto varia in funzione della cella e del tipo di impianto.
- Al termine del ciclo di sbrinamento non deve rimanere ghiaccio sullo scambiatore.
- In caso di sostituzione di resistenze elettriche, prestare attenzione per evitare danni sugli isolamenti elettrici.

ELECTRICAL CONNECTIONS AND POWER OF HEATING ELEMENTS

- Before making the electrical connections, it is compulsory to make sure that the power supply electric circuit is open.
- Apply suitable thermal protection systems on the power supply lines.
- Place the defrosting-end temperature probe in the coldest areas of the exchangers, i.e. in those areas that mostly tend to freeze. The position cannot be defined a priori because it changes depending on the cold room and the type of system.
- At the end of the defrosting cycle, no ice must remain on the exchanger.
- In case the heating elements have to be replaced, pay attention in order to avoid damaging the electrical insulations.

CONEXIONES ELÉCTRICAS Y POTENCIAS DE LAS RESISTENCIAS

- Antes de llevar a cabo las conexiones eléctricas es obligatorio asegurarse de que el circuito eléctrico de alimentación esté abierto.
- Aplicar sistemas de protección térmica adecuados en las líneas de alimentación.
- Colocar la sonda de temperatura de final de desescarche en las áreas más frías de los intercambiadores, es decir en aquellas áreas donde tiende a congelarse más. La posición no puede ser determinada a priori, puesto que varía según la cámara y el tipo de sistema.
- Al final del ciclo de desescarche no debe quedar hielo en el intercambiador.
- En caso de sustitución de las resistencias eléctricas prestar atención para evitar daños en los aislamientos eléctricos.

RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES ET PUSSANCES DES RÉSISTANCES

- Avant de procéder aux raccordements électriques, il est absolument nécessaire de vérifier si le circuit électrique d'alimentation est ouvert.
- Appliquer des systèmes de protection thermique opportuns sur les lignes d'alimentation.
- Placer la sonde de température de fin de dégivrage dans les zones les plus froides des échangeurs, c'est-à-dire dans les zones où il y a un plus risque de givre. La position ne peut pas être définie à l'avance, car elle varie en fonction de la cellule et du type d'installation.
- A la fin du cycle de dégivrage, il ne doit plus y avoir de givre sur l'échangeur.
- En cas de remplacement des résistances électriques, faire attention pour éviter des dommages sur les isolations électriques.

STROMANSCHLÜSSE UND LEISTUNGEN DER HEIZSTÄBE

- Stromversorgung getrennt ist (Sicherung raus).
- An den Stromleitungen müssen geeignete Schutzschalter installiert werden.
- Den Temperaturfühler für das Abtauende in den kältesten Bereichen der Wärmetauscher positionieren, d.h. in den Bereichen, in denen sich am meisten Eis bildet. Die Position ist nicht vorgegeben, da sie von der Art der Kühlzelle und der Anlage abhängig ist.
- Am Ende des Abtauzyklus muss der Wärmetauscher komplett eisfrei sein.
- Beim Auswechseln der Heizschlängen ist vorsichtig vorzugehen, um die Isolierungen der Stromkabel nicht zu beschädigen.

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ И МОЩНОСТИ НАГРЕВАТЕЛЕЙ

- Перед выполнением электрических подключений необходимо проверить, чтобы цепь электропитания была разомкнута.
- На линиях питания установите надлежащие системы тепловой защиты.
- Расположите зонд температуры конца оттайки на самых холодных участках теплообменников, то есть на участках наибольшего обмерзания. Положение не может быть определено заранее, поскольку зависит от камеры и типа установки.
- В конце цикла оттайки на теплообменнике не должно быть льда.
- При замене электрических нагревателей будьте осторожны, чтобы не допустить повреждения электрической изоляции.

BOREA 25 230 V - 50 Hz

			BOREA 25/1		BOREA 25/2		BOREA 25/3		BOREA 25/4		
DIMENSIONE BATTERIA FINNED COIL DIMENSION ABMESSUNGEN BATTERIE		DIMENSIÓN BATERÍA DIMENSION BATTERIE РАЗМЕРЫ РАДИАТОРА		C	E	C	E	C	E	C	E
BATTERIA FINNED COIL BATTERIE	Nr.	[-]	2	2	2	2	2	2	2	2	2
	RC	[W]	220	220	420	420	600	600	800	800	800
	RCxNr.	[W]	440	440	840	840	1200	1200	1600	1600	1600
BACINELLA BASIN WANNE	Nr.	[-]	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	RT	[W]	220	220	420	420	600	600	800	800	800
	RTxNr.	[W]	220	220	420	420	600	600	800	800	800
TOTALE TOTAL GESAMT	TOTAL ВСЕГО	RC+RT	[W]	660	660	1260	1260	1800	1800	2400	2400
SCHEMA DIAGRAM PLAN ESQUEMA SCHÉMA CXEMA			1	1	1	1	1	1	1	1	1

BOREA 31 230 V - 50 Hz

			BOREA 31/1		BOREA 31/2		BOREA 31/3		BOREA 31/4		
DIMENSIONE BATTERIA FINNED COIL DIMENSION ABMESSUNGEN BATTERIE		DIMENSIÓN BATERÍA DIMENSION BATTERIE РАЗМЕРЫ РАДИАТОРА		C	E	C	E	C	E	C	E
BATTERIA FINNED COIL BATTERIE	Nr.	[-]	2	3	2	3	2	3	2	3	3
	RC	[W]	330	330	660	660	990	990	1300	1300	1300
	RCxNr.	[W]	660	990	1320	1980	1980	2970	2600	3900	3900
BACINELLA BASIN WANNE	Nr.	[-]	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	RT	[W]	330	330	660	660	990	990	1300	1300	1300
	RTxNr.	[W]	330	330	660	660	990	990	1300	1300	1300
TOTALE TOTAL GESAMT	TOTAL ВСЕГО	RC+RT	[W]	990	1320	1980	2640	2970	3960	3900	5200
SCHEMA DIAGRAM PLAN ESQUEMA SCHÉMA CXEMA			1	2	1	2	1	2	1	2	

BOREA 35 230 V - 50 Hz

			BOREA 35/1		BOREA 35/2		BOREA 35/3			BOREA 35/4			
DIMENSIONE BATTERIA FINNED COIL DIMENSION ABMESSUNGEN BATTERIE		DIMENSIÓN BATERÍA DIMENSION BATTERIE РАЗМЕРЫ РАДИАТОРА		C	E	C	E	C	D	E	C	D	E
BATTERIA FINNED COIL BATTERIE	Nr.	[-]	3	4	3	4	3	3	4	3	3	3	4
	RC	[W]	400	400	750	750	1200	1200	1200	1550	1550	1550	1550
	RCxNr.	[W]	1200	1600	2250	3000	3600	3600	4800	4650	4650	4650	6200
BACINELLA BASIN WANNE	Nr.	[-]	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	RT	[W]	400	400	750	750	1200	1200	1200	1550	1550	1550	1550
	RTxNr.	[W]	400	400	750	750	1200	1200	1200	1550	1550	1550	1550
TOTALE TOTAL GESAMT	TOTAL ВСЕГО	RC+RT	[W]	1600	2000	3000	3750	4800	4800	6000	6200	6200	7750
SCHEMA DIAGRAM PLAN ESQUEMA SCHÉMA CXEMA			3	4	3	4	3	3	4	3	3	3	4

BOREA 44 - H44 230 V - 50 Hz

			BOREA 44/1		BOREA 44/2		BOREA 44/3		BOREA 44/4	
DIMENSIONE BATTERIA			C	D	C	D	C	D	C	D
BATTERIA	N°	[·]	4	4	4	4	4	4	4	4
	RC	[W]	750	750	1500	1500	2250	2250	3000	3000
	RCxN°	[W]	3000	3000	6000	6000	9000	9000	12000	12000
BACINELLA	N°	[·]	1	1	1	1	1	1	1	1
	RT	[W]	750	750	1500	1500	2250	2250	3000	3000
	RTxN°	[W]	750	750	1500	1500	2250	2250	3000	3000
TOTALE	RC+RT	[W]	3750	3750	7500	7500	11250	11250	15000	15000
SCHEMA CABLAGGIO			4	4	4	4	4	4	4	4

BOREA 50 230 V - 50 Hz

			BOREA 50/1			BOREA 50/2			BOREA 50/3			BOREA 50/4		
DIMENSIONE BATTERIA	DIMENSIÓN BATERÍA	DIMENSION BATTERIE	C	E	G	C	E	G	C	E	G	C	E	G
BATTERIA	BATERÍA	Nr.	[·]	4	4	5	4	4	5	4	4	5	4	5
		RC	[W]	700	700	700	1400	1400	1400	2100	2100	2100	2800	2800
		RCxNr.	[W]	2800	2800	3500	5600	5600	7000	8400	8400	10500	11200	14000
BACINELLA	RECIPIENTE	Nr.	[·]	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
		RT	[W]	700	700	700	1400	1400	1400	2100	2100	2100	2800	2800
		RTxNr.	[W]	700	700	700	1400	1400	1400	2100	2100	2100	2800	2800
TOTALE	TOTAL	RC+RT	[W]	3500	3500	4200	7000	7000	8400	10500	10500	12600	14000	14000
TOTAL	TOTAL			3500	3500	4200	7000	7000	8400	10500	10500	12600	14000	16800
GESAMT	VСЕГО	SCHEMA DIAGRAM PLAN			4	4	5	4	4	5	4	4	7	6
ESQUEMA SCHÉMA CXEMA														

SCHEMI COLLEGAMENTO RESISTENZE NELLE DIVERSE CONFIGURAZIONI:

HEATING ELEMENTS CONNECTION DIAGRAMS IN THE DIFFERENT CONFIGURATIONS:

ANSCHLUSSSCHEMA FÜR DIE HEIZSTÄBE IN DEN VERSCHIEDENEN KONFIGURATIONEN:

ESQUEMAS DE CONEXIÓN DE LAS RESISTENCIAS EN LAS DIFERENTES CONFIGURACIONES:

SCHÉMAS DE RACCORDEMENT RÉSISTANCES DANS LES DIFFÉRENTES CONFIGURATIONS :

СХЕМЫ ПОДКЛЮЧЕНИЙ НАГРЕВАТЕЛЕЙ В РАЗЛИЧНЫХ КОНФИГУРАЦИЯХ:

400 V / 3 / 50 Hz

230 V / 1 / 50 Hz

230 V / 3 / 50 Hz

400 B / 3 / 50 Гц

230 B / 1 / 50 Гц

230 B / 3 / 50 Гц

SCHEMI

DIAGRAMS

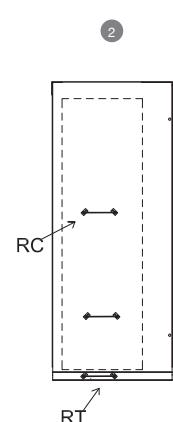
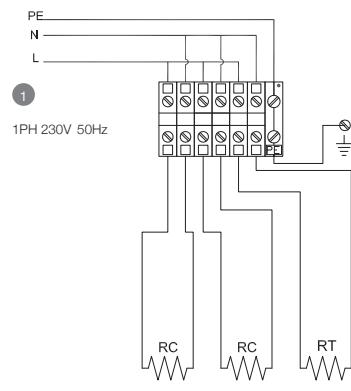
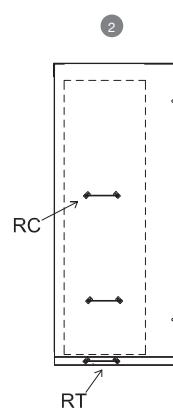
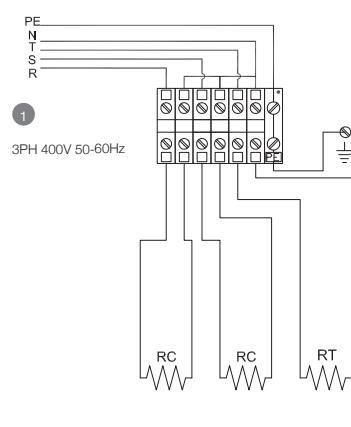
PLAN

ESQUEMAS

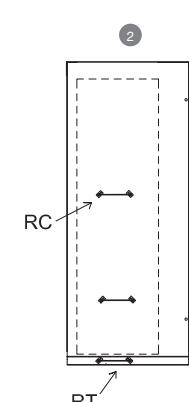
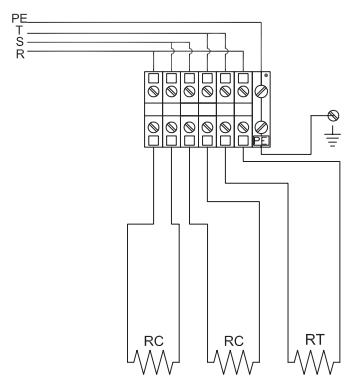
SCHÉMAS

CXEMЫ

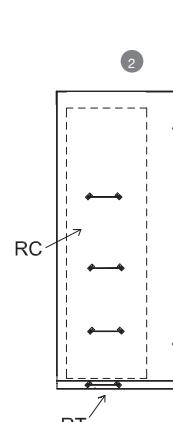
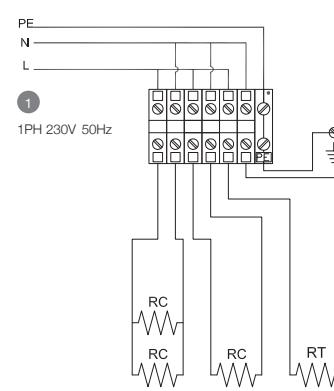
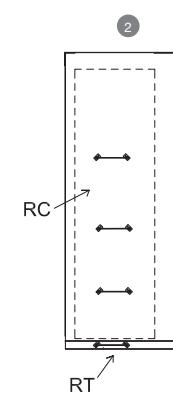
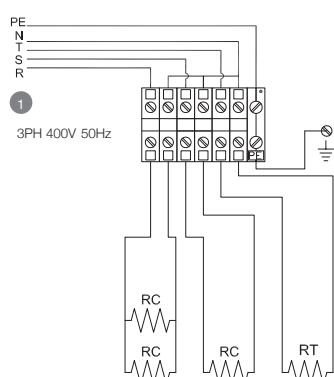
1



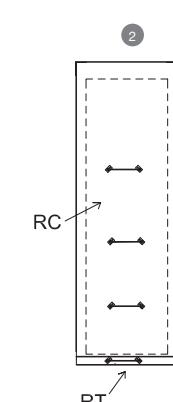
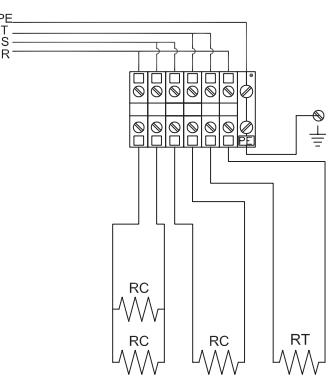
① 3PH 230V 50Hz



2



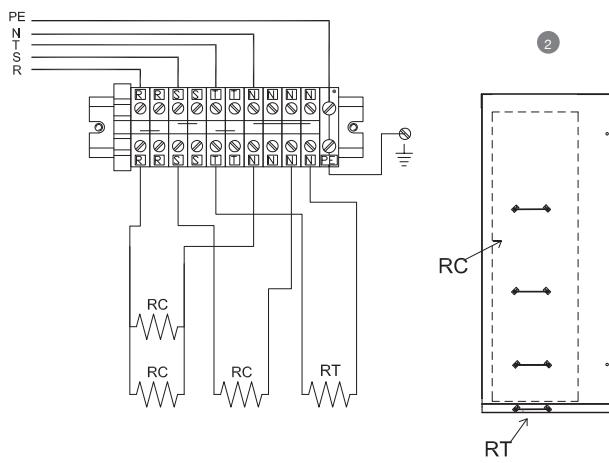
① 3PH 230V 50Hz



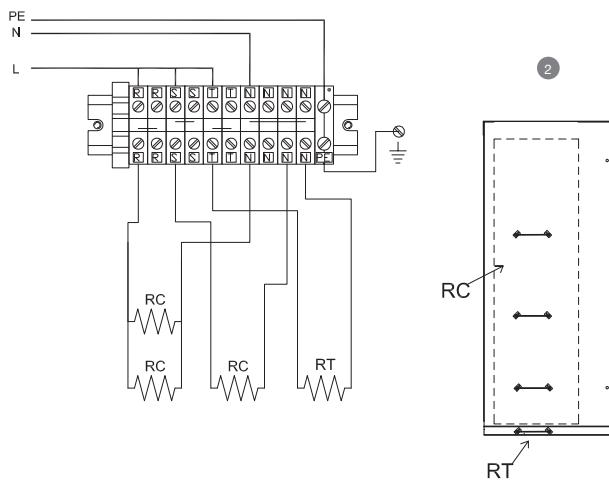
① ALIMENTAZIONE ELETTRICA - POWER SUPPLY - STROMVERSORGUNG - ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA -
ALIMENTATION ÉLECTRIQUE - ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ

② POSIZIONE RESISTENZE - RESISTORS POSITION - POSITION HEIZSTÄBE - POSICIÓN RESISTENCIAS -
POSITION RÉSISTANCES - ПОЛОЖЕНИЕ НАГРЕВАТЕЛЕЙ

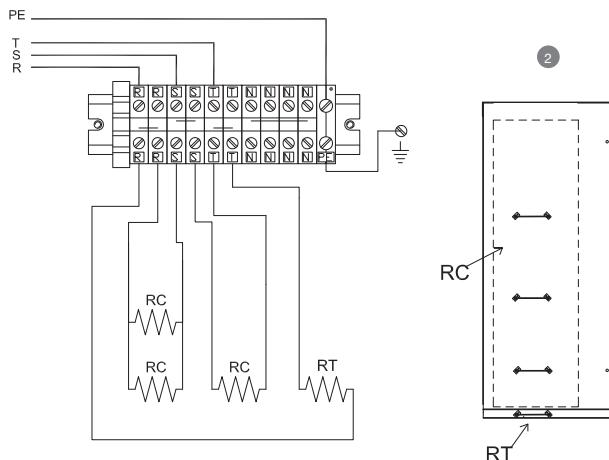
1 3PH 400V 50Hz



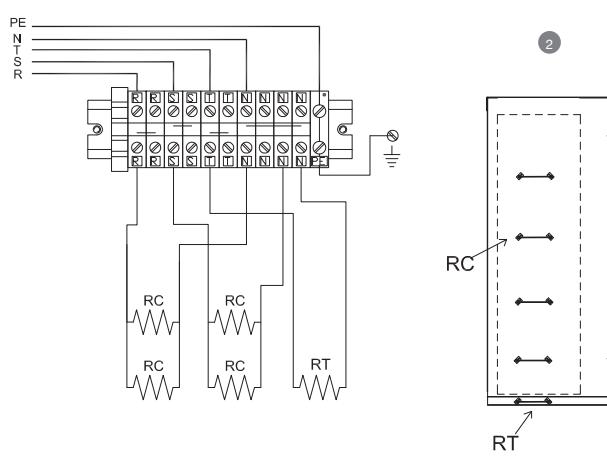
1 1PH 230V 50Hz



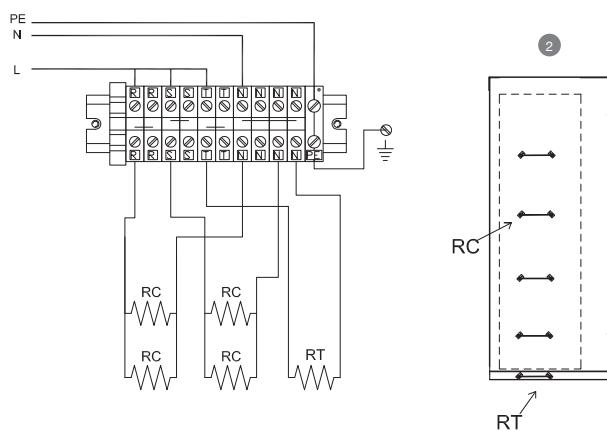
1 3PH 230V 50Hz



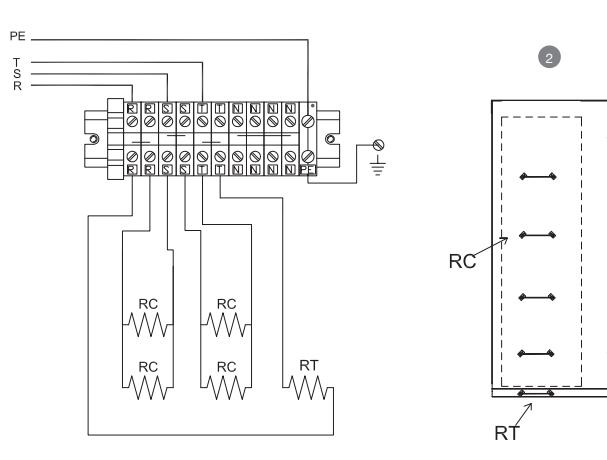
1 3PH 400V 50Hz



1 1PH 230V 50Hz

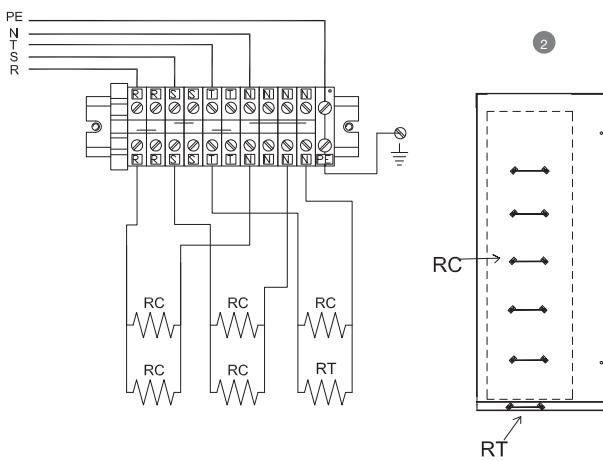


1 3PH 230V 50Hz



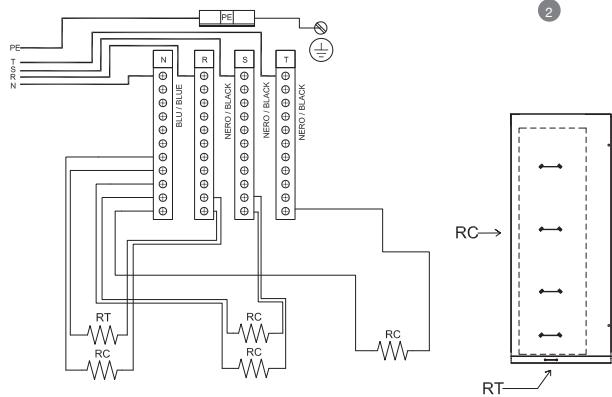
5

① 3PH 400V 50Hz

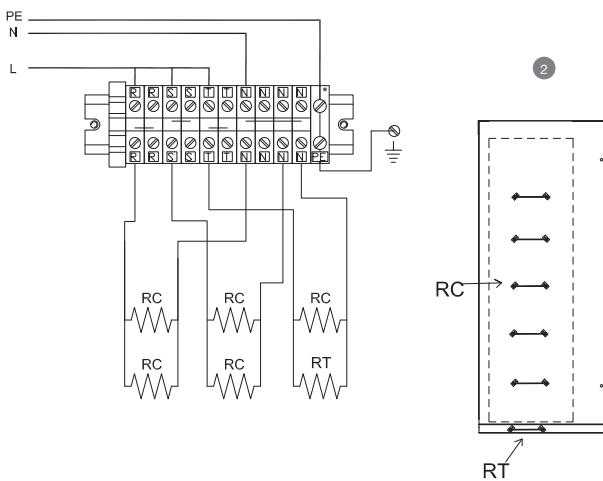


6

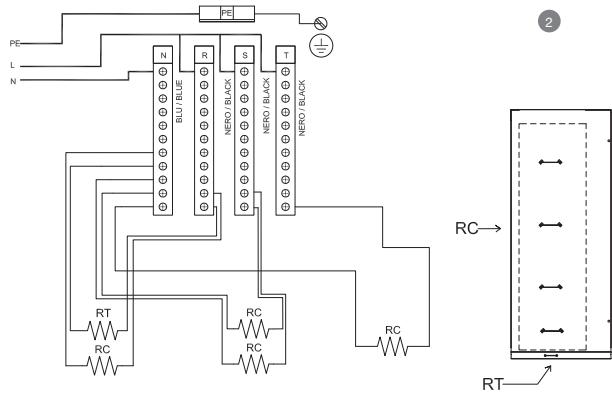
① 3PH 400V 50Hz



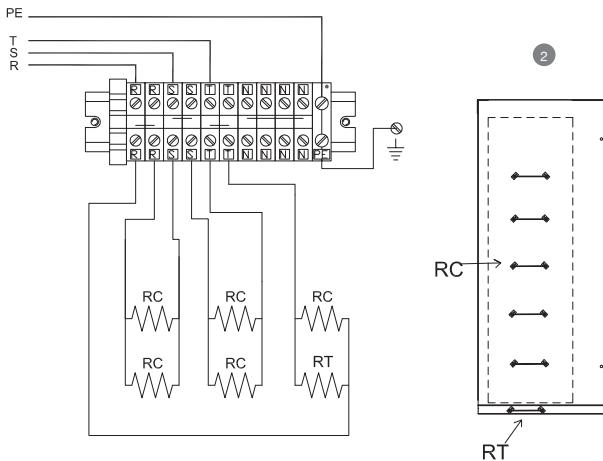
① 1PH 230V 50Hz



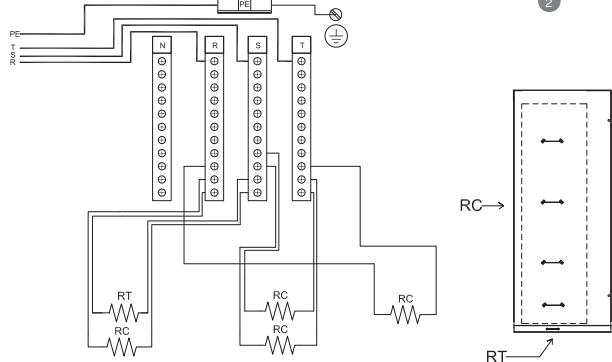
① 1PH 230V 50Hz



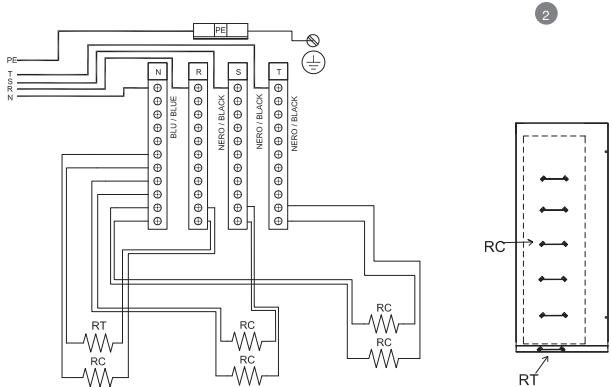
① 3PH 230V 50Hz



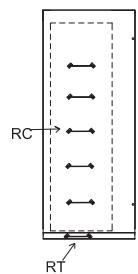
① 3PH 230V 50Hz



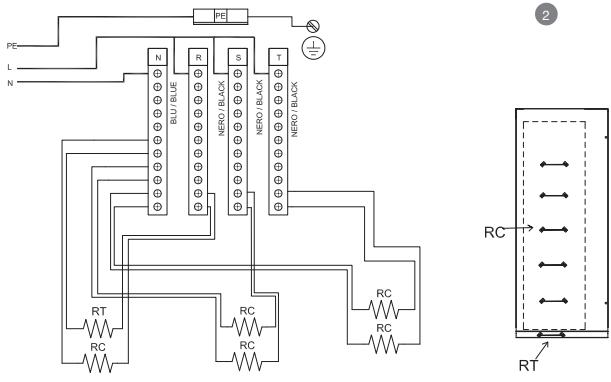
1 3PH 400V 50Hz



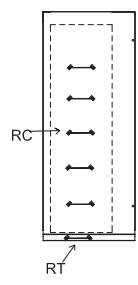
2



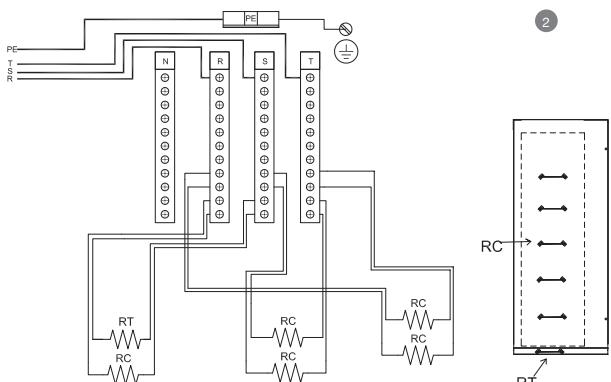
1 1PH 230V 50Hz



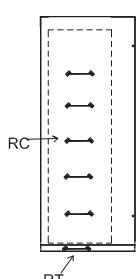
2



1 3PH 230V 50Hz



2



MANUTENZIONE

Prima di eseguire interventi è necessario staccare l'alimentazione elettrica dall'apparecchio. Inoltre, a seconda del tipo di intervento, vanno eseguite tutte le operazioni per evitare la fuoriuscita di liquido/freon. Tutte le parti dell'apparecchio sono facilmente accessibili per la sostituzione e pulizia.

Sui modelli Borea 35, 44, 50 la vasca, la contro vasca e i fianchi sono incernierati.

MAINTENANCE

Before performing any intervention it is necessary to disconnect the power supply from the equipment. Moreover, according to the type of intervention, all the operations must be performed in order to avoid the liquids/freon leakage. All the parts of the equipment are easily accessible for replacement and for cleaning. On the models Borea 35, 44, 50 the tray, the counter-tray and the sides are hinged.

WARTUNG

Vor der Ausführung von Eingriffen muss die Stromversorgung vom Gerät getrennt werden. Zudem sind entsprechend dem Eingriff alle Maßnahmen zu treffen, um das Auströmen von Flüssigkeiten/Freon zu vermeiden. Alle Geräteteile sind für Wartung und Reinigungsarbeiten leicht zu erreichen.

Auf den Modellen Borea 35, 44, 50 sind die Wanne, die Außenwanne und die Seitenteile mit Scharnieren verbunden.

MANTENIMIENTO

Antes de realizar intervenciones es necesario cortar la alimentación eléctrica del artefacto. Además, según el tipo de intervención, se realizarán todas las operaciones para evitar el escape de líquido/freón. Todas las partes del artefacto son de fácil acceso para la sustitución y limpieza.

En los modelos Borea 35, 44, 50 la bandeja, la contra bandeja y los laterales están sujetados.

ENTRETIEN

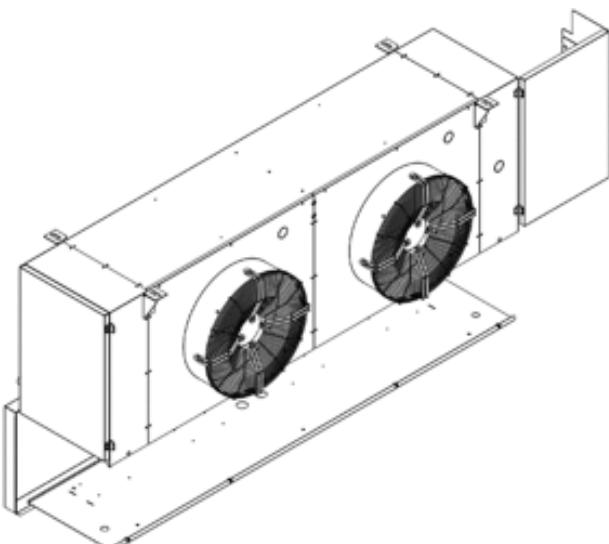
Avant d'effectuer des travaux, il faut débrancher l'alimentation électrique de l'appareil. De plus, selon le type de travail, il faut prendre toutes les précautions pour éviter la sortie de liquide/fréon. Toutes les parties de l'appareil sont aisément accessibles pour le remplacement et le nettoyage.

Sur les modèles Borea 35, 44, 50 la cuve, la contre-cuve et les côtés sont munis de charnières.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Перед началом работ необходимо отключить электропитание аппарата. Кроме того, в зависимости от вида работ, необходимо выполнить все операции, исключающие выход жидкости и (или) хладагента. Все части аппарата легко доступны для замены и очистки.

В моделях Borea 35, 44, 50 поддон, ответная часть поддона и боковины имеют шарнирное крепление.



SOSTITUZIONE MOTORI

Sui modelli Borea 25, per la sostituzione del motore togliere la griglia, la ventola, staccare il cavo dal connettore, togliere le viti che fissano il motore alle staffe e procedere alla sostituzione. Sui modelli Borea 31, 35, 44 e 50, rimuovere le viti che fissano la griglia al convogliatore, scolare i cavi dalla scatola motore e procedere alla sostituzione.

MOTORS REPLACEMENT

On the models Borea 25, for the motors replacement remove the grille, the fan, disconnect the cable from the connector, remove the screws that fix the motors to the brackets and proceed to the replacement. On the Borea 31, 35, 44 and 50 models, remove the screws that fix the grille to the conveyor, disconnect the cables from the electrical box and proceed to the replacement.

AUSWECHSELN DER MOTOREN

Auf den Modellen Borea 25 sind für die Auswechselung das Raster und der Lüfter zu entfernen, das Kabel vom Verbinder zu trennen, die Schrauben zu entfernen, die den Motor an den Haltern befestigen, und die Auswechselung vorzunehmen. Auf den Modellen Borea 31, 35, 44 und 50 sind die Schrauben zu entfernen, die das Raster am Luftkanal fixieren, die Kabel vom Motorkasten zu trennen und die Auswechselung vorzunehmen.

SUSTITUCIÓN MOTORES

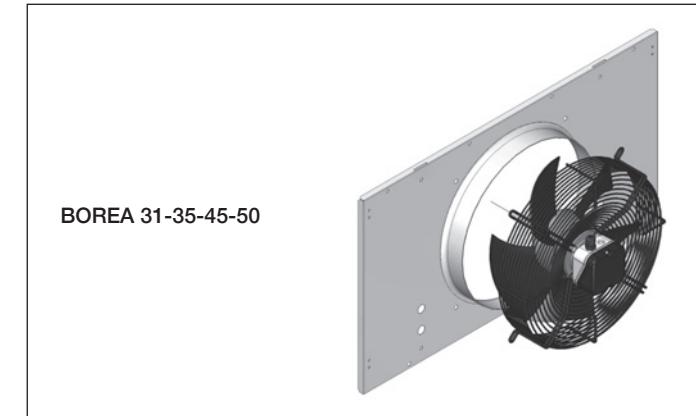
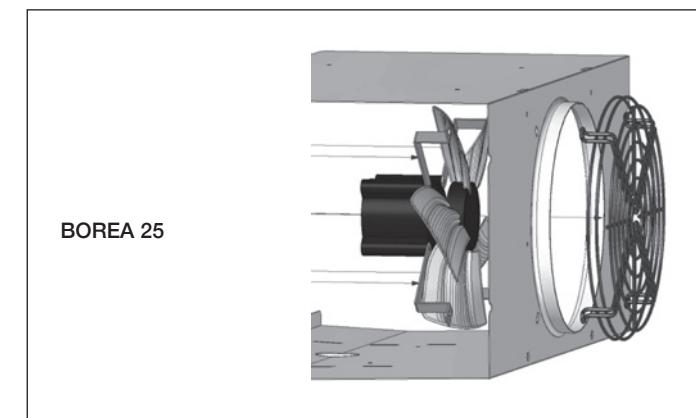
En los modelos Borea 25, para la sustitución del motor quitar la rejilla, el ventilador, desconectar el cable del conector, remover los tornillos que fijan el motor a las abrazaderas y proceder a la sustitución. En los modelos Borea 31, 35, 44 y 50, remover los tornillos que fijan la rejilla al transportador, desconectar los cables de la caja del motor y proceder a la sustitución.

REPLACEMENT DES MOTEURS

Pour remplacer le moteur sur les modèles Borea 25, retirer la grille, le ventilateur, débrancher le câble du connecteur, retirer les vis qui fixent le moteur aux brides et remplacer le moteur. Sur les modèles Borea 31, 35, 44 et 50, retirer les vis qui fixent la grille au convoyeur, débrancher les câbles du boîtier du moteur et remplacer.

ЗАМЕНА ДВИГАТЕЛЕЙ

В моделях Borea 25: для замены двигателя снимите решетку, вентилятор, отсоедините кабель от разъема, извлеките винты, которые крепят двигатель к кронштейнам и выполните замену. Для моделей Borea 31, 35, 44 и 50: извлеките винты, которые крепят решетку к каналу, отсоедините кабели от коробки двигателя и выполните замену.



SOSTITUZIONE RESISTENZA SU CONVOGLIATORE (BOREA 44-50)

HEATING ELEMENTS REPLACEMENT ON THE CONVEYOR

(BOREA 44 AND 50)

AUSWECHSELN DER HEIZSCHLANGE AM LUFTKANAL

(BOREA 44 UND 50)

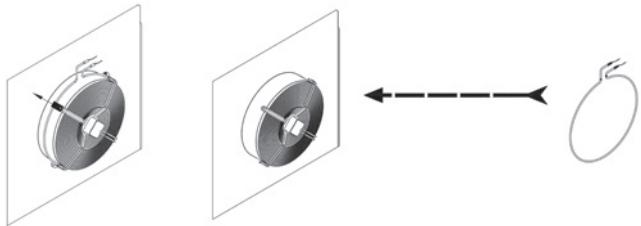
SUSTITUCIÓN RESISTENCIAS EN EL TRANSPORTADOR

(BOREA 44-50)

REPLACEMENT DE LA RÉSISTANCE SUR LE CONVOYEUR

(BOREA 44 ET 50)

ЗАМЕНА НАГРЕВАТЕЛЕЙ НА КАНАЛЕ (БОРЕА 44 И 50)

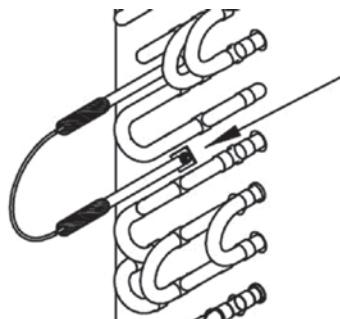


SOSTITUZIONE RESISTENZE NEL PACCO

Togliere la vite che fissa la piastrina alla fiancata, scolare i terminali dalla morsettiera, sfilare la resistenza. Sostituirla e ripristinare il fissaggio.

HEATING ELEMENTS REPLACEMENT IN THE PACK

Remove the screw that fixes the plate to the side, disconnect the terminals from the terminal board, extract the heating element. Replace it and restore the fastening.



AUSWECHSELN DER HEIZSCHLANGEN IM PAKET

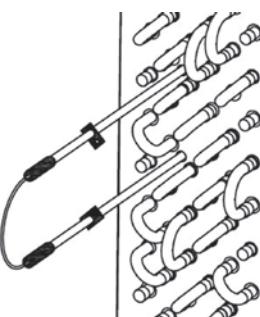
Schraube entfernen, welche die Platine an der Seite fixiert, Endstücke vom Klemmenbrett trennen, Heizschlange herausziehen. Auswechseln und Befestigung wieder herstellen.

SUSTITUCIÓN RESISTENCIAS DEL CONJUNTO

Quitar los tornillos que fijan la placa, desconectar los terminales de la terminal de conexión, sacar la resistencia, luego restaurar la fijación.

REPLACEMENT DES RÉSISTANCES DANS LE GROUPE

Enlever la vis qui fixe la plaquette à la paroi, débrancher les bornes de la boîte à bornes, retirer la résistance. La remplacer et refixer.



ЗАМЕНА НАГРЕВАТЕЛЕЙ В ПАКЕТЕ

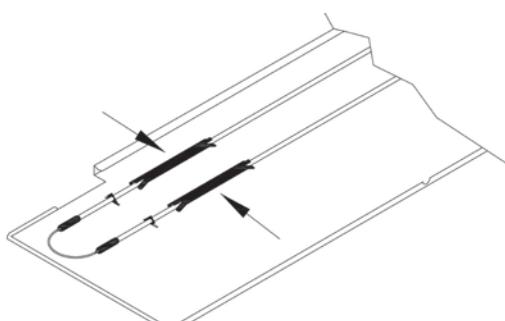
Извлеките винт, который крепит пластиночку к боковине, отсоедините выводы от клеммной коробки и снимите нагреватель. Замените нагреватель и вновь закрепите пластиночку.

SOSTITUZIONE RESISTENZE NELLA CONTRO VASCA

Togliere i rivetti che fissano la piastrina, scolare i terminali dalla morsettiera, sostituire la resistenza quindi ripristinare il fissaggio.

HEATING ELEMENTS REPLACEMENT IN THE COUNTER-TRAY

Remove the rivets that fix the plate, disconnect the terminals from the terminal board, replace the heating element and restore the fastening.



AUSWECHSELN DER HEIZSCHLANGEN IN DER AUSSENWANNE

Nieten entfernen, welche die Platine fixieren, Endstücke vom Klemmenbrett trennen, Heizschlange auswechseln und Befestigung anschließend wieder herstellen.

SUSTITUCIÓN RESISTENCIAS EN LA CONTRA BANDEJA

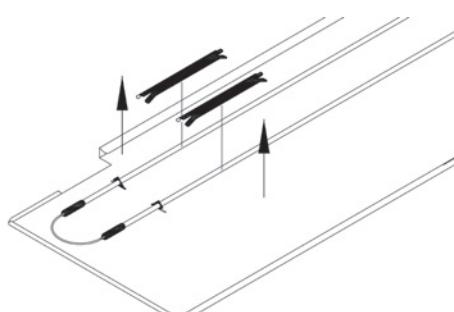
Quitar los tornillos que fijan la placa, desconectar los terminales de la terminal de conexión, sacar la resistencia, luego restaurar la fijación.

REPLACEMENT DES RÉSISTANCES DANS LA CONTRE-CUVE

Enlever les rivets qui fixent la plaquette, débrancher les bornes de la boîte à bornes, remplacer la résistance puis refixer.

ЗАМЕНА НАГРЕВАТЕЛЕЙ ОТВЕТНОЙ ЧАСТИ ПОДДОНА

Уберите шпонки, которые крепят пластиночку, отсоедините клеммы от клеммной коробки и замените нагреватель; затем вновь закрепите пластиночку.



PULIZIA

Per la pulizia del prodotto non utilizzare sostanze dannose per l'ambiente. Non utilizzare oggetti duri tipo spazzole in acciaio, cacciaviti, che potrebbero danneggiare lo scambiatore. Se necessita effettuare la pulizia idraulica del pacco, usare una pressione massima di circa 50 bar, se si utilizza aria compressa la pressione massima è di 70 bar. Dirigere il getto sempre verticalmente sulle lamelle per non deformarle e ad una distanza minima di 250 mm. I getti d'acqua non devono investire i ventilatori o le parti elettriche.

CLEANING

Do not use substances that are harmful to the environment to clean the product. Do not use hard objects such as steel brushes, screwdrivers, which could damage the heat exchanger. If hydraulic cleaning of the pack is necessary, use a maximum pressure of about 50 bar; if compressed air is used, the maximum pressure is 70 bar. Always direct the jet vertically on the fins so that they do not bend and keep at a minimum distance of 250 mm. Water jets must not strike the fans or electrical parts.

REINIGUNG

Für die Reinigung des Produkts keine umweltschädlichen Substanzen verwenden. Keine harten Gegenstände verwenden, wie Stahlbürsten, Schraubenzieher, die den Wechsler beschädigen könnten. Wenn notwendig, die hydraulische Reinigung des Pakets ausführen, einen Höchstdruck von zirka 50 bar verwenden, wenn Druckluft verwendet wird, beträgt der max. Druck 70 bar. Den Strom immer vertikal auf die Lamellen richten, um sie nicht zu verformen und mit einem Mindestabstand von 250 mm. Wasserströme dürfen die Ventilatoren oder elektrische Teile nicht berühren.

LIMPIEZA

Para la limpieza del producto, no utilizar sustancias dañinas para el medio ambiente. No utilizar objetos duros como cepillos de acero o destornilladores, ya que podrían dañar el intercambiador. Si se debe realizar la limpieza hidráulica del paquete, usar una presión máxima de aprox. 50 bar. Si se utiliza aire comprimido, la presión máxima es de 70 bar. Dirigir el chorro verticalmente sobre las láminas para no deformarlas y a una distancia mínima de 250 mm. Los chorros de agua no deben llegar a los ventiladores ni a las partes eléctricas.

NETTOYAGE

Pour le nettoyage du produit, ne pas utiliser de substances nocives pour l'environnement. Ne pas utiliser d'objets durs tels que des brosses en acier ou des tournevis qui pourraient endommager l'échangeur. S'il est nécessaire de procéder au nettoyage hydraulique de l'emballage, utiliser une pression maximale d'environ 50 bars. Si vous utilisez de l'air comprimé, la pression maximale est de 70 bars. Diriger le jet verticalement sur les lamelles afin de ne pas les déformer et à une distance minimale de 250 mm. Les jets d'eau ne doivent pas investir les ventilateurs ou les pièces électriques.

ОЧИСТКА

Для очистки изделия не используйте вещества, которые вредны для окружающей среды. Не используйте твердые предметы, такие как стальные щетки, отвертки, которые могут повредить теплообменник. Если необходимо выполнить гидравлическую очистку койла, используйте максимальное давление около 50 бар, если используется сжатый воздух, максимальное давление составляет 70 бар. Всегда направляйте струю вертикально на ламели, чтобы не деформировать их, и на минимальном расстоянии 250 мм. Водяные струи не должны использоваться для вентиляторов или электрических частей.

PRINCIPALI TIPI DI FUNZIONAMENTO

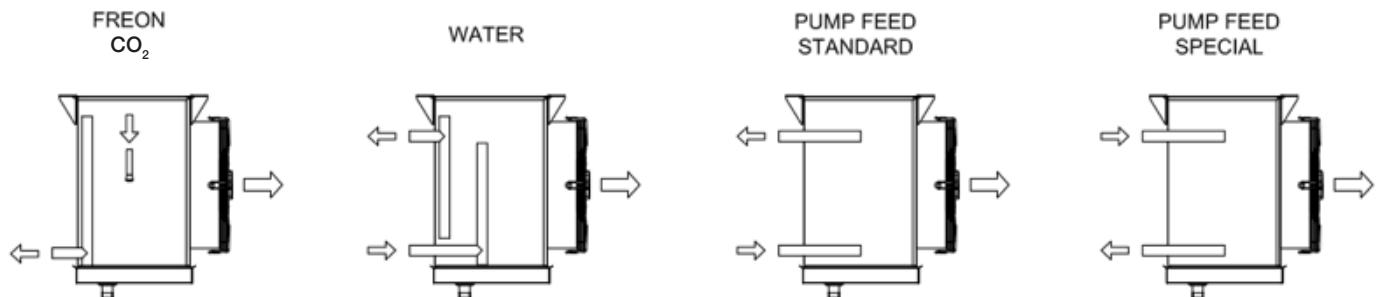
MAIN TYPES OF OPERATION

HAUPTSAHLCHE FUNKTIONSWEISEN

PRINCIPALES TIPOS DE FUNCIONAMIENTO

PRINCIPAUX TYPES DE FONCTIONNEMENT

ОСНОВНЫЕ РЕЖИМЫ РАБОТЫ



FUNCTIONAMENTO FUNCTIONING FUNKTIONSWEISE FUNCIONAMIENTO FUNZIONAMENTO РЕЖИМ	MATERIALE TUBO TUBING MATERIAL ROHRMATERIAL MATERIAL TUBO MATERIALE TUBO МАТЕРИАЛ ТРУБЫ	PS MAX BAR PS MAX BAR PS MAX BAR PS MÁX BAR PS MAX BAR PS MAX BAR PS MAX БАР
Freon / Freon / Freon / Freon / Freon / Фреон	Cu	30
Glicole / Glycol / Glykol / Glicol / Glicole / Гликоль	Cu	16
CO ₂	Cu	45*
NH ₃	INOX	23

Per pressioni superiori, contattare l'ufficio tecnico Stefani.

For higher pressures, contact Stefani technical department.

Für höhere Druckwerte ist die technische Abteilung von Stefani zu kontaktieren.

Por presiones superiores, contactar a la oficina técnica Stefani.

Pour des pressions supérieures, contacter le service technique Stefani.

При более высоких давлениях обратитесь в технический отдел компании Stefani.

RIFERIMENTI NORMATIVI

Gli apparecchi sono progettati e costruiti per poter essere incorporati in macchine come stabilito dalla Direttiva 2006/42 e successivi emendamenti.

Gli apparecchi sono inoltre conformi alle seguenti normative:

- › Direttiva bassa tensione 2014/35 UE.
- › Direttiva 2014/68/UE.
- › Direttiva 2014/30 UE modificata (EMC Electromagnetic Compatibility).
- › Direttiva 2014/68 UE (apparecchi a pressione PED).
- › UNI EN ISO 13857 (sostituisce la UNI EN 294 - Sicurezza del macchinario).
- › CEI EN 60335-1 (Sicurezza apparecchi elettrici ad uso domestico e similare).
- › Direttiva ERP 2009/125 CE (Energy Related Products).

APPLICABLE STANDARDS

The devices have been designed and built in order to be incorporated in machines, as set forth Directive 2006/42 and subsequent amendments.

The devices also comply with the following regulations:

- › Low Voltage Directive (LVD) 2014/35 UE.
- › Directive 2014/68/EU.
- › Electromagnetic Compatibility (EMC) Directive 2014/30 UE as modified.
- › Pressure Equipment Directive 2014/68/EU.
- › UNI EN ISO 13857 (that has replaced UNI EN 294 – Safety of machinery).
- › IEC EN 60335-1 (Safety of household and similar electrical appliances).
- › Energy Related Products (ERP) Directive 2015.

BEZUGSNORMEN

Die Geräte wurden für den Einbau in Maschinen nach Vorgabe der Maschinenrichtlinie 2006/42 und späteren Änderungen und Ergänzungen geplant und gebaut.

Die Geräte sind außerdem mit folgenden Gesetzesvorschriften konform:

- › Niederspannungsrichtlinie 2014/35 UE.
- › Richtlinie 2014/68/EU.
- › EMV-Richtlinie 2014/30 UE zur Elektromagnetischen Verträglichkeit.
- › Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU.
- › DIN EN ISO 13857 (ersetzt die DIN EN 294 - Sicherheit von Maschinen).
- › DIN EN 60335-1 (Sicherheit elektrischer Geräte für den Haushalt und ähnliche Zwecke).
- › ERP 2015 (Energy Related Products).

REFERENCIAS NORMATIVAS

Gli apparecchi sono progettati e costruiti per poter essere incorporati in macchine come stabilito dalla Direttiva 2006/42 e successivi emendamenti.

Gli apparecchi sono inoltre conformi alle seguenti normative:

- › Direttiva bassa tensione 2014/35 UE,
- › Direttiva 2014/68/UE
- › Direttiva 2014/30 UE modificata (EMC Electromagnetic Compatibility)
- › 2014/68/EU (Directiva de equipos a presión).
- › UNI EN ISO 13857 (sostituisce la UNI EN 294 - Sicurezza del macchinario)
- › CEI EN 60335-1 (Sicurezza apparecchi elettrici ad uso domestico e similare)
- › ERP 2015 (Energy Related Products).

RÉFÉRENCES NORMATIVES

Los equipos están diseñados y fabricados para poder ser incorporados a máquinas, tal como lo establece la Directiva 2006/42 y sucesivas modificaciones;

Los aparatos cumplen con la siguiente normativa:

- › Directiva baja tensión 2014/35 UE.
- › Directiva 2014/68/UE.
- › Directiva 2014/30 UE modificada (EMC Compatibilidad electromagnética).
- › 2014/68/EU (Directive équipements sous pression).
- › UNI EN ISO 13857 (reemplaza la UNI EN 294 - seguridad de las máquinas).
- › CEI EN 60335-1 (seguridad de los aparatos eléctricos de uso doméstico y similar).
- › ERP 2015 (Productos relacionados con la energía).

NОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Приборы разработаны и изготовлены для встраивания в машины, как указано в Директиве 2006/42 с последующими дополнениями.

Кроме того, аппараты соответствуют следующим нормативным документам:

- › Директива по оборудованию низкого напряжения 2014/35 UE
- › Директива 2014/68/UE
- › Директива 2014/30 UE с изменениями ("Электромагнитная совместимость")
- › 2014/68/EU (Директива по оборудованию, работающему под давлением).
- › UNI EN ISO 13857 (заменяет норматив UNI EN 294 - "Безопасность машинного оборудования")
- › CEI EN 60335-1 ("Безопасность бытовых и аналогичных электрических приборов")
- › ERP 2015 (Директива по продукции, связанной с производством электрической энергии).

GARANZIA

I prodotti sono costruiti con materiali e componenti di altissima qualità, accuratamente collaudati meccanicamente ed elettricamente. Vengono garantiti per un periodo di 3 anni dalla data di acquisto da qualsiasi difetto di costruzione. Sono esclusi dalla garanzia i danni causati da fenomeni di corrosione. Eventuali parti o apparecchi riscontrati difettosi dovranno essere resi porto franco al nostro stabilimento, dove verranno controllati e a giudizio Stefani riparati o sostituiti. Nessuna responsabilità viene assunta da Stefani per interventi di riparazione non autorizzati preventivamente o per perdite o danni causati da un uso cattivo o improprio dei prodotti. Ogni forma di garanzia decade qualora si riscontrasse che gli apparecchi siano stati sottoposti a cattivo uso o erroneamente installati o manomessi. Stefani si riserva di apportare alla propria produzione tutte le modifiche atte a migliorare il rendimento o l'aspetto, senza previa comunicazione e senza impegno per quanto riguarda la produzione precedente.

WARRANTY

The products have been manufactured using top-quality materials and components which have been thoroughly tested – mechanically and electrically. The warranty covers the products against manufacturing defects for a period of 3 years starting on the date of purchase. Any damage caused by corrosion is not covered by the warranty. Any parts or devices found to be defective shall be delivered carriage free to our premises, where they will be checked, and repaired or replaced if Stefani so decide. Stefani shall not be responsible for repairs that have not been previously authorised, or for any loss or damage caused by incorrect or improper use of the products. Any form of warranty shall be void whenever we find out that the devices have been used improperly or wrongly installed. Stefani reserve the right to introduce any changes to its products that we deem necessary to improve its performance or appearance, without prior notice and without any commitment with respect to previous products.

GARANTÍA

Los productos están hechos de materiales y componentes de alta calidad, cuidadosamente probados eléctrica y mecánicamente. Están garantizados por un periodo de 3 años desde la fecha de compra por cualquier defecto de fabricación. Quedan excluidos de la garantía los daños causados por fenómenos de corrosión. Eventuales piezas y equipos que presenten defectos deberán ser devueltos a nuestra planta con gastos de transporte pagados, para ser inspeccionados y reparados o, según el criterio de Stefani, reemplazados. Stefani queda exento de toda responsabilidad por intervenciones de reparación no autorizadas previamente, o por cualquier pérdida o daño causado por un uso malo o inadecuado de los productos. Cualquier forma de garantía perderá su validez si se comprueba que los equipos han sido sometidos a un mal uso, han sido instalados incorrectamente o alterados. Stefani se reserva el derecho de hacer cualquier cambio en la producción con el fin de mejorar el rendimiento o la apariencia, sin previo aviso y sin ninguna obligación con respecto a la producción anterior.

GARANTIE

Les produits sont construits avec des matériaux et des composants de très haute qualité, rigoureusement testés mécaniquement et électriquement. Ils sont garantis pendant une période de 3 ans à partir de la date d'achat, contre n'importe quel défaut de construction. Les dommages provoqués par des phénomènes de corrosion sont exclus de la garantie. Les éventuelles pièces ou appareils qui sont défectueux devront être renvoyés franco de port à notre établissement, où ils seront contrôlés et réparés ou remplacés selon le jugement de Stefani. Stefani n'est pas responsable des interventions de réparation non autorisées préalablement ou des pertes ou dommages provoqués suite à une mauvaise utilisation des produits. Toute forme de garantie tombe si les appareils ont été soumis à une mauvaise utilisation ou s'ils ont été installés de manière erronée ou bien encore, s'ils ont altérés. Stefani se réserve d'apporter des modifications à sa production pour améliorer le rendement ou l'aspect des produits sans communication préalable et sans engagement par rapport à la production précédente.

GARANTIE

Die Geräte werden mit qualitativ hochwertigen Materialien und Bauteilen gebaut und einer sorgfältigen mechanischen und elektrischen Abnahmeprüfung unterzogen. Auf die Geräte wird eine Garantie von 3 Jahren ab Kaufdatum für Herstellungsfehler gegeben. Von der Garantie ausgeschlossen sind Schäden, die durch Korrosion entstanden sind. Eventuelle Teile oder Geräte, an denen Mängel aufgetreten sind, müssen portofrei an unser Werk geschickt werden, wo sie kontrolliert und nach Dafürhalten von Stefani repariert oder ersetzt werden. Für Reparaturen, die ohne vorherige Genehmigung durchgeführt wurden, und für Verluste oder Schäden, die durch einen unsachgemäßen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch der Geräte entstanden sind, übernimmt Stefani keine Haftung. Sollte festgestellt werden, dass das Gerät unsachgemäß gebraucht, falsch installiert oder manipuliert worden ist, verfällt jeder Garantieanspruch. Stefani behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung und ohne Verpflichtung bezüglich der vorhergehenden Produkte, Änderungen an seinen Produkten durchzuführen, um ihre Leistung oder Aussehen zu verbessern.

ГАРАНТИЯ

Изделия изготовлены из высококачественных материалов и компонентов, тщательно протестированных с проведением механических и электрических испытаний. Гарантия действует в течение 3 лет с момента покупки и распространяется на все конструктивные дефекты. Гарантия не распространяется на ущерб, возникший в результате коррозии. Приборы или части, признанные дефектными, должны быть отправлены на условиях франко-порт на предприятие-изготовитель, где они будут подвергнуты проверке и, по решению компании Stefani, отремонтированы или заменены. Компания Stefani отклоняет любую ответственность за несанкционированный ремонт или убытки и ущерб, возникшие в результате неправильной эксплуатации или нецелевого использования изделий. Любой вид гарантии аннулируется в случае неправильной эксплуатации приборов, неправильного монтажа или несанкционированного вскрытия. Компания Stefani оставляет за собой право вносить любые изменения, направленные на повышение эффективности, качества или улучшения внешнего вида изделий, без предупреждения и без обязательств в отношении ранее выпущенной продукции.

Via del Lavoro, 9
36020 Castegnero (VI) Italy
Tel +39 0444 639999
Fax +39 0444 638240
info@stefani-online.it



STEFANIEXCHANGER.COM